

**SANTIAGO GARCÉS SAMPER**

DIRECCIÓN: CARMEN DÍEZ MEDINA Y

JAVIER MONCLÚS FRAGA

# **COLONIA**

## **TRAS LA II G.M.**

### **LA CIUDAD Y SU RECONSTRUCCIÓN**

**TRABAJO FINAL DE GRADO**  
**UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA**



**COLONIA TRAS LA II GUERRA MUNDIAL**  
La ciudad y su reconstrucción

## **BASES Y MÉTODO DE ESTUDIO**

### **CAMBIO Y CONTINUIDAD**

La tradición urbanística en Colonia: Josef Stübben y el Ring

Fritz Schumacher y el anillo verde

Urbanismo y propaganda durante el Tercer Reich

### **¿HORA CERO?**

La guerra y sus consecuencias

Instrumentos para la reconstrucción

Los primeros años de la posguerra: una lluvia de ideas para la reconstrucción

### **RUDOLF SCHWARZ Y “LA NUEVA COLONIA”**

La nueva Colonia

El paisaje de la ciudad

Las directrices para la ciudad

### **ENTRE MODERNIDAD Y TRADICIÓN**

Modernidad para la ciudad romana: nuevas arterias de tráfico

El peso de la ciudad medieval: la actuación en el casco histórico

Comparación crítica

### **CONSIDERACIONES FINALES**

Entre la reivindicación y evasión del pasado



Procesión del Corpus Christi, Colonia 31.5.1945. Fotografía de Hermann Claasen

*El por qué, el cómo y el cuánto*

¿Cómo se plantea la reconstrucción de una ciudad arrasada y destruida tras la guerra? ¿Qué factores intervienen? ¿Cómo se desarrolló en Colonia? ¿Quiénes estuvieron al frente de tal desafío? Observando atentamente unas imágenes del centro de Colonia tomadas en 1945, expuestas en el lado norte exterior de la catedral, preguntas de esta naturaleza rondaban en mi cabeza. Si bien acostumbrados a imágenes de guerra, muerte y destrucción, olvidamos fácilmente la magnitud de lo que en nuestro entorno inmediato sucedió no mucho tiempo atrás y lo que significó para la población que lo vivió. Ello lo expone notoriamente Jeffry M. Diedenhof, en el caso de Colonia, en el texto *Reconciling Competing Past in Postwar Cologne* (Reconciliación del pasado conflictivo en la posguerra de Colonia). Con este trabajo pretendo acercarme a una parte muy importante de la memoria histórica de Colonia, ciudad en la que he residido el último año. Formar un escenario nítido que ayude a la comprensión del tema y fomente su interés. Así, este escrito aborda la reconstrucción de esta ciudad desde una escala fundamentalmente urbana, tras el mayor conflicto bélico del s. XX, la segunda Guerra Mundial.

A partir de los años 80 aparecieron los primeros estudios dedicados a la reconstrucción de las ciudades alemanas en la posguerra, así como de otras ciudades europeas, empezando a despertar gran interés académico. Este texto se apoya en el concienzudo trabajo de diversos historiadores, destacando las publicaciones de carácter pionero: *Deutsche Architekten: Biographische Verflechtungen 1900-1970* (Arquitectos Alemanes: entramado biográfico), de Werner Durth (1986); *Träume in Trümmern. Planungen zum Wiederaufbau zerstörter Städte im westen Deutschlands, 1945-50* (Sueños en escombros. Planeamiento para la reconstrucción de ciudades destruidas en Alemania del oeste, 1945-50) de Werner Durth y Niels Gutschow (1988); *Wiederaufbau und Expansion westdeutscher Städte 1945-1960 im Spannungsfeld von Reformideen und Wirklichkeit: ein Überblick aus städtebaulicher Sicht* (Reconstrucción y expansión de las ciudades de Alemania del oeste: un repaso desde una perspectiva urbana) de Gerhard Rabeler (1990).

Estos libros asientan las bases tras las cuales se han desarrollado otras publicaciones, producto de trabajos académicos en el seno de universidades o de recopilación de conferencias, entre los que sobresalen *Neue Städte aus Ruinen* (Nuevas ciudades a partir de las ruinas), de Klaus von Beyme, Werner Durth, Niels Gutschow, Winfried Nerdingen, Thomas Topfstedt (1992) o *In the wake of war: The reconstruction of German Cities after World War II* (En el despertar de la guerra: La reconstrucción de las ciudades alemanas después de la II Guerra Mundial), de Jeffry M. Diefendorf, que ofrece una clara y sintética visión del tema de la reconstrucción en todo el país. Estos documentos presentan en general una visión muy rigurosa de los aspectos de peso en la reconstrucción de Alemania, y de Colonia en su caso, tras la guerra. No obstante, a veces se echa en falta un marco general, claro y entrelazado, de los sucesivos planeamientos urbanos, que en el caso específico de cada ciudad y en el concreto de Colonia, expongan el intercambio de ideas que se produjo, lo cual es uno de los factores que clarifica, entre otros, su rápida reconstrucción.

De este modo, una de las principales tareas ha sido la realización de un exhaustivo barrido de la considerable bibliografía respecto al tema, escrita fundamentalmente en alemán, con excepciones de publicaciones en inglés. Un exigente trabajo de base en aras de sintetizar las principales ideas y ofrecer un cuadro claro y consistente de los avatares históricos de la ciudad. La documentación para el desarrollo de este trabajo fue obtenida principalmente de la biblioteca pública de Colonia (*Stadtbibliothek Köln*), de la biblioteca universitaria de Colonia (*Hochschulbibliothek TH Köln*), del archivo histórico de Colonia (*das Historische Archiv Köln*) y de la biblioteca diocesana y de la catedral de Colonia (*Erzbischöfliche Diözesan- und Dombibliothek Köln*).

Una de las preguntas iniciales que debemos contestar en un texto de esta naturaleza es la longitud del período en que acotar el estudio. La existencia de una hora cero, un punto de partida en la reconstrucción coincidiendo con el final de la guerra, es una cuestión ampliamente discutida, sobre todo en las primeras publicaciones, desde que la cuestionó Werner Durth, siendo casi ya la norma negarla. Una tesis extendida de los estudios de investigación de la reconstrucción de las ciudades alemanas bombardeadas durante la II Guerra Mundial de los últimos treinta años, es

la consideración de continuidad con el planeamiento durante el período nacionalsocialista. En Colonia hay relación entre ciertos aspectos de la reconstrucción con el *Neugestaltungsplan* nazi (Plan para la Nueva Configuración) entre 1934 y 1939 y el Plan de Reconstrucción en torno a 1944. Quedarnos en este punto sería también poco riguroso, pues la reconstrucción de las ciudades alemanas debe enmarcarse a su vez dentro de los esfuerzos generados en el país desde principios del s. XX para la modernización de sus ciudades, con nuevos modelos urbanos y edificativos. En Colonia será fundamental el trabajo de los urbanistas Josef Stübben a finales del s. XIX y Fritz Schumacher en los años veinte. Rudolf Schwarz, el arquitecto al mando de la reconstrucción de Colonia entre 1946 y 1952, veía su trabajo dentro de la tradición urbana de la ciudad; la reconstrucción se plantea como un diálogo con los planeamientos pasados, pues desde finales del s. XIX los urbanistas habían intentado dar respuesta a preguntas similares, alguna de ellas no solo en Colonia, sino en todo el país. Por ello va a ser importante realizar una pequeña retrospectiva del urbanismo de la ciudad, sobre todo a partir de los años 20, así como de la posición de esta urbe dentro de la vanguardia arquitectónica.

Tanto en los planes de reconstrucción de Colonia, como en los planeamientos de las décadas anteriores en la ciudad, tienen especial protagonismo las reflexiones sobre el casco antiguo, la vivienda y el sistema viario en el centro, enmarcados en una concepción abstracta para la ciudad. Estos puntos son de hecho una constante en el planeamiento urbano desde el principio de siglo en todo el país y en ellos se hará especial hincapié en el trabajo; una escala de planteamiento considerando toda la ciudad y la visión que para ella se quería, y una mirada más detallada en las soluciones adoptadas para la reconstrucción del casco y la estructuración del tráfico.

Hasta cuándo se puede hablar de reconstrucción, a partir de cuándo el debate urbano deja de centrarse en esa recuperación de la ciudad perdida y se empieza a hablar de construcción a secas. Reflexiones de G. Rabeler o de J. M. Diefendorf plantean un punto de inflexión en el país entre 1955 y 1960, en donde se produce un claro cambio de perspectiva. En palabras de Rabeler "El urbanismo de los años sesenta comienza con una nueva ola de críticas a las reconstrucciones, con nuevos marcos de condiciones,

12

problemas, metas, ideas directrices y métodos<sup>1</sup>. En Alemania se produjo un cambio de paradigma en el ideal de construcción, la fe en la *gegliederte und aufgelockerte Stadt* (ciudad articulada y esponjada) cedió. En Colonia este período de reconstrucción considerado coincide fundamentalmente con el citado trabajo del arquitecto Rudolf Schwarz y su visión de *La nueva Colonia*<sup>2</sup>; un documento desarrollado a su mando y publicado en 1950 en el que, partiendo de una crítica constructiva de las actuaciones de las décadas anteriores a la guerra, se exponen las ideas directrices de la reconstrucción de la ciudad, que tuvieron considerable peso en ella hasta entrar en los años sesenta. Hasta aquí se plantea primordialmente también el análisis de la reconstrucción de esta urbe, junto con unas puntadas finales de su desarrollo urbano a lo largo del resto del siglo.



1

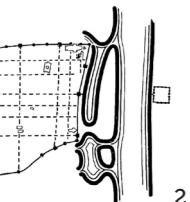
1 RABELER, Gerhard. *Wiederaufbau und Expansion westdeutscher Städte 1945-1960 im Spannungsfeld von Reformideen und Wirklichkeit: ein Überblick aus städtebaulicher Sicht*. Bonn. Deutsches Nationalkomitee für Denkmalschutz. 1990.

2 SCHWARZ, Rudolf. *Das Neue Köln. Ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.

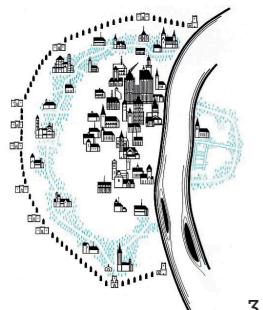
### La tradición urbanística en Colonia: Josef Stübben y el Ring

Colonia se fundó en el 50 d. c. como ciudad romana, una red de calles ortogonales que componían el ya asentado campamento militar<sup>1</sup>. Sus ejes principales, el norte-sur, el cardo (actual Hohe Straße) y el este-oeste, el decumano (actual Schildergasse), se han mantenido hasta la actualidad y serán tema de discusión en los planteamientos de saneamiento del casco en el último siglo, es decir, la acentuación de dos ejes ortogonales principales en la ciudad. Como todas las ciudades de tal antigüedad y por su situación geográfica, Colonia ha sido partícipe de numerosos cambios a lo largo de la historia. Fue *Reichsstadt* (ciudad imperial) del Imperio Romano-Germánico (962-1806), con un papel comercial muy importante durante la Edad Media, perteneciendo a la Liga Hanseática. Ciudad en continuo crecimiento, se produjeron cuatro desarrollos urbanos considerables desde su origen hasta principios del s XIX, que junto con la construcción de la catedral (1248-1880) y numerosas iglesias, le concedieron una imagen de fuerte herencia medieval<sup>2</sup>. La potencia de esta tradición urbana, fuertemente impregnada en la ciudad, puede darnos alguna ayuda para comprender la importancia que tuvo en la reconstrucción.

Durante el s. XIX la ciudad se sumó al proceso de industrialización de muchas urbes del país, su muro defensivo sitiaba no obstante a la urbe, impidiendo su desarrollo y produciendo la formación de nuevos poblados periféricos que acogieron a la industria, los actuales barrios de Colonia.



2



3



1 Colonia. Vista aérea del centro en torno a 1920.

2 Colonia. Esquema de la colonia romana por Rudolf Schwarz.

3 Colonia. Esquema de la ciudad medieval por Rudolf Schwarz.

4 Colonia. Vista del casco antiguo desde el puente de Deutz en torno a 1920 (fotograma de documental).

1 Roma a su vez adoptó la planificación ortogonal en sus nuevos emplazamientos militares exteriores que aseguraban sus conquistas [...] El mismo centuriado romano [...] estaba inspirado en la práctica griega. [...] los romanos preferían las manzanas urbanas cuadradas de las ciudades griegas, y la planificación romana se vio influida por el modelo de sus campamentos militares, o castra [...]. KOSTOF, Spiro. *Historia de la arquitectura 1*

2 [...] durante el siglo XIII [...] el desarrollo metropolitano de las zonas del sur y oeste de Alemania seguía siendo mucho mayor, presentando más rasgos típicos que todavía hoy se pueden apreciar en un gran número de poblaciones: las murallas y fortificaciones urbanas, un castillo, iglesias, quizás alguna otra sedes de los gremios y unas sólidas casas burguesas para los patricios urbanos". FULBROOCK, Mary. *Historia de Alemania (La Alemania Medieval)*

El cambio de siglo trae un gran auge económico y social, sucediéndose cuatro desarrollos urbanos entre 1888 y 1922, sobretodo nuevas *Siedlungen* y zonas industriales periféricas. Tanto la actuación de Josef Stübben a finales del siglo como de Fritz Schumacher en la década de 1920, fueron el resultado de la adquisición de los terrenos defensivos por parte de la ciudad, de los consecutivos anillos de protección: la antigua muralla medieval en el primer caso y el anillo de fuertes colindante en el segundo (*Festungsrayon*). Estas dos actuaciones marcarán la huella y el desarrollo de la ciudad y deberán ser estudiadas y criticadas para su reconstrucción.

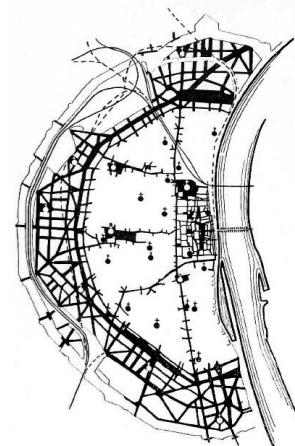
Se convocó un concurso en 1880 para la superficie de 8,5 km<sup>2</sup> resultante tras el derribo de la muralla. El primer premio recayó en la propuesta *König Rhein* (Rey Rin) de Josef Stübben y Karl Henrici. Stübben fue uno de los fundadores del urbanismo moderno en Alemania, siendo el desarrollo y ejecución de esta propuesta, el plan de la *Alt- und Neustadt* de Colonia de 1888 (plan del casco y la parte nueva de la ciudad<sup>3</sup>), el mayor desarrollo urbano del país en el siglo XIX. El anillo estaba constituido de diferente forma en cada una de sus secciones, con avenidas, zonas verdes y nuevos edificios representativos, muchos de ellos públicos, como la ópera de 1902 de Carl Moritz. Una concatenación de diagonales formando características plazas en estrella en sus intersecciones; una banda fluida alrededor del centro de la urbe, con una notable actuación paisajística, que producía movimiento en la ciudad. Algunas de los portones de la antigua muralla se mantienen, creando pequeñas y agradables plazas de acceso al Ring. Se plantea también una reestructuración del casco, extrayendo el ferrocarril mediante la reubicación de la estación central al sur de Aachenerstraße (calle ecuador del nuevo plan) y un nuevo trazado del vial ferroviario a través de la Neustadt, en la periferia de la ciudad. La posición de la estación central, situada a escasos metros de la catedral, va a ser una constante en la discusión urbana de la ciudad. En el plan destaca la implantación del nuevo viario al sistema de calles del casco antiguo, produciéndose nuevas aperturas para ello (ver anexo 1).

La imagen directriz de esta intervención fue el Ring de Viena (*Wiener Ringstraße*). Como en este, se trazaron positivamente vías paralelas al

3 Las dos zonas incluidas y abrazadas por el Ring.



6



5

5 Colonia. Esquema vial del plan de la Neustadt y anillo de Stübben realizado por Schwarz.

6 Colonia. Vista de Hohenzollernring con la ópera, 1910.

16

anillo que lo descongestionaran, pero a diferencia de él, la especulación en su desarrollo convirtió partes de esta actuación en réplicas del casco antiguo. Los bloques de viviendas se desarrollaron densamente y sin calidad, proliferando de nuevo las *Mietskasernen*<sup>4</sup>, marca de identidad del casco histórico. Los urbanistas no contaban en ninguno de los dos casos con instrumentos apropiados para evitar tales fines, pero en Viena, al no recibir el ayuntamiento gran beneficio económico con semejante operación inmobiliaria, el desarrollo de los espacios verdes fue enormemente mayor. En cualquier caso, la problemática de la vivienda en el casco se vio momentáneamente paliada y el plan aspiraba a solucionar los problemas crecientes del tráfico, a través de la construcción de nuevas arterias. Estas cuestiones hacen que Rudolf Schwarz, en su análisis de postguerra, quite algo de peso a las críticas posteriores a esta ampliación de la ciudad.



7



8

#### Fritz Schumacher y el anillo verde

##### Colonia en la vanguardia nacional e internacional

Colonia va a seguir siendo partícipe en las discusiones arquitectónicas y urbanas en las décadas anteriores a la guerra, estando especialmente implicada en algunos de los episodios culturales más significativos. En 1906 tuvo lugar en la ciudad la reunión de la *Unión de Arquitectos Alemanes* (*Bundes Deutscher Architekten*), fundada tres años antes, pero fue tras la exposición del *Deutscher Werkbund* en Colonia de 1914, cuando la ciudad estuvo en el punto de mira de la crítica internacional. Esta fue la primera gran exposición del *Deutscher Werkbund*, el movimiento fundado siete años atrás en Múnich para la mejora de la calidad de la producción industrial de Alemania a través de una producción ligada al

7 Vista del Ring desde la ópera en Rudolfplatz, 1930.

8 Cartel de la Exposición del *Deutscher Werkbund* de 1914 en Colonia por Peter Behrens.

4 *Mietskaserne*, *Wohnkaserne* o *Zinskaserne* se describe como un edificio de alquiler de varias plantas en el centro urbano, con uno o varios patios interiores, desarrollados durante la expansión industrial debido principalmente a la gran cantidad de la clase trabajadora en la población.

arte. Una amplia muestra de prototipos edificativos, de diseño interior y de objetos cotidianos, proyectados por muchos de los arquitectos más importantes del momento. De entre los numerosos pabellones destacaban el pabellón de cristal de Bruno Taut, el teatro de Henry van de Velde y la fábrica de unos jóvenes Walter Gropius y Adolf Meyer.

Carl Rehorst, uno de los sucesores de Stübben en la administración de la ciudad a partir de 1907, puso mucho ahínco para que esta exposición se llevara a cabo en Colonia. Su persona ejemplifica la diversidad tanto en el formado grupo como en el debate arquitectónico del país, pues él era partícipe al mismo tiempo de esta organización, la *Unión de Arquitectos Alemanes* y de la *Organización Renana para el Cuidado de Monumentos y Protección de lo vernáculo* (*Rheinischen Vereins für Denkmalpflege und Heimatschutz*), fundada en Colonia en 1906. En la segunda gran exposición del *Deutscher Werkbund* de 1927 en Stuttgart, la llamada *Weißenhofsiedlung*, las diferencias entre los partidarios del formado *Neues Bauen* (Movimientos Moderno) y los de una vuelta a las formas y esquemas inspirados en la arquitectura local y tradición constructiva, representados por el *Bund für Heimatschutz* (Unión para la protección del estilo vernáculo), se hicieron más que evidentes.

La búsqueda de la idónea representación de la *Kultur alemana*, es una constante desde la segunda mitad del s. XVIII<sup>5</sup>. El *Neues Bauen* tuvo su mayor momento de expresión durante la República de Weimar (1918-1933), apoyado por las instituciones estatales como la representación de los valores de la República e impulsado desde la revolucionaria escuela *Bauhaus*. Durante este período en Colonia va a destacar el trabajo de Fritz Schumacher y un último episodio cultural, la exposición *Pressa* de 1928<sup>6</sup>. En los años 20 nos encontramos también con otros

5 COLQUHOUN, Alan. *La arquitectura moderna: una historia desapasionada*. Barcelona. Gustavo Gili. 2005

6 La *Internationale Presse-Ausstellung* (Exposición Internacional de la Prensa) o *Pressa* aseca, de 1928, pretendía mostrar el desarrollo mundial de la prensa: su presente y los avances en la impresión. La arquitectura de los numerosos pabellones robó gran parte del protagonismo, encontrando edificios temporales de Erich Mendelsohn, Wilhelm Riphahn, Otto Bartning, Richard Riemerschmid y Robert Stern entre otros. Destaca el pabellón de la Unión Soviética, tanto el edificio vanguardista como los espacios de su exposición, diseñados por El Lissitzky. Resulta irónico que nueve años más tarde el pabellón del Tercer Reich y el de la URSS se enfrenten a sendos lados de la Torre Eiffel en la Exposición Internacional de París de 1937, compitiendo en autoría.

17



9

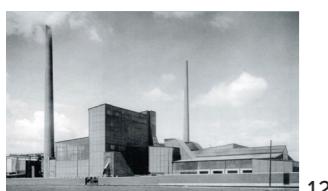


10

18



11



12



13

ejemplos del Movimiento Moderno en la ciudad, algunos todavía muy cercanos al expresionismo, como la Dischhaus (1930), de Bruno Paul; la Hansahochhaus (1925), de Jakob Koerfer; la casa Indanthren (1930), de Wilhelm Riphahn; la Ring-Haus (1931), de Wilhelm Riphahn y Caspar Maria Grod. Además de algunos ejemplos de arquitectura moderna industrial, como el Müllverwaltungsanstalt (1928) de Adolf Abel.

#### *Fritz Schumacher en Colonia, ¿una ciudad jardín?*

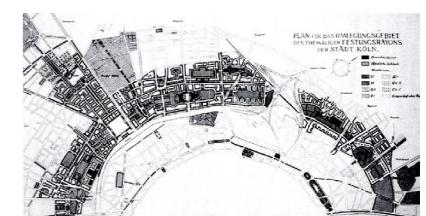
Pasada la primera Guerra Mundial, la problemática de la vivienda en la ciudad seguía sin estar resuelta. La ciudad crecía rápidamente, el 85% de la población disponía de malas condiciones habitacionales y Konrad Adenauer<sup>7</sup>, elegido alcalde en 1917, temía que desencadenara en una urbe densa y pétrea. En 1919 se convocó un concurso para la remodelación y desarrollo del *inneren Rayon*, la zona a la afueras de la Neustadt de Stübben, el actual anillo verde que rodea el centro de la ciudad<sup>8</sup>, proclamándose ganadora la propuesta de Schumacher. Tras tomar una excedencia de su cargo desde 1909 de *Leiter des Bauwesens* (director municipal de construcción) en Hamburgo, sustituyó a Rehorst en la oficina de urbanismo para realizar un plan general de desarrollo de Colonia (ver anexo 2).

Podemos situar a Schumacher entre el grupo de los pioneros de la *Gartenstadt* (ciudad jardín) en Alemania. La obra de Hermann Muthesius, *Das englische Haus* (La casa inglesa, 1904), escrita tras su estancia en Londres, sobre la vivienda y hábitos domésticos ingleses, suponen la apertura del movimiento *garden city* en el país. Las ideas de Howard y su ciudad jardín son acogidas y entendidas por el grupo del Deutscher Werkbund, en cuya fundación Schumacher tomó parte. En Colonia este

pensamiento va a estar muy presente, desde los barrios periféricos que se empiezan a desarrollar tras finalizar la Primera Guerra Mundial, hasta el trabajo de Schwarz para la reconstrucción. Así, para enfrentarse al tema residencial, Schumacher plantea unidades de *Siedlung*, pequeñas colonias entre 5000 y 10000 habitantes con enlaces de transporte convenientes para comprar y trabajar, en medio de grandes superficies verdes y con nuevas escuelas, iglesias y edificios colectivos. El porcentaje de pequeñas casas de dos plantas planteaba crecer de un 9 a un 54% aproximadamente, lo que suponía un gran avance en la debilitación de las *Mietkasernen* como forma predominante de vivienda. Propone un modelo de crecimiento radial para la ciudad, con un escalonamiento de su silueta: edificios de cuatro plantas en el centro, de tres en los ejes radiales, de dos en la zona industrial y de viviendas de planta baja más ático en los asentamientos periféricos.

Hay un esfuerzo por adaptar el centro de la ciudad a las necesidades de transporte coetáneas. Se trabajó en el trazado claro de dos ejes principales que cruzaran la urbe, un eje norte-sur y este-oeste, siguiendo los ejes de la ciudad romana. Schumacher entiende que desplazar la estación era caro y afectaría al comercio colindante, por lo que sugirió una estación secundaria para descongestionar la central, situada en el exterior del anillo, cerca de donde ya la propuso Stübben. Schumacher no era defensor de la clara separación de usos en la ciudad, como se propone en el manifiesto urbano de la cuarta convocatoria de los CIAM, la *Charte d'Athènes* (Carta de Atenas), en 1933; pero fue precursor en cierto modo, anticipando muchas de las ideas que en ella se expresan. Él propone una mezcla de usos, con una disagregación parcial, según casos, de los mismos y optando por una preferible separación de las zonas residenciales e industriales<sup>9</sup>. Divide y atribuye a las diferentes zonas (*Baugebieten*), cinco tipos de edificación (*Gebäudearten*) o mezcla de usos diferentes: recinto residencial puro, zona mixta, barrio de tiendas y negocios, área industrial y comercial, área para jardín, agricultura y silvicultura. Específica para cada una de ellas un tipo predominante de edificación, las herramientas para su gestión y los escenarios a evitar. Destaca en el plan de zonificación el predominio de

19



14



15

<sup>7</sup> Alcalde de Colonia de 1917 a 1933 y primer canciller de Alemania (*Bundeskanzler*) de 1949 a 1963; Adenauer es probablemente la figura política más importante y representativa de Colonia del siglo pasado; así como una de las de Alemania del oeste (*Bundesrepublik Deutschland*).

<sup>8</sup> Una banda de aprox 500m de ancho, 7 km de largo que desde 1907 ya no tenía objetivos militares, para la cual Rehorst había planificado ya antes de la guerra un proyecto de cierre de la densamente construida Neustadt ("nueva ciudad") de Colonia, en el área del actual cinturón verde (*Grüngürtel*). Un plan de construcción con edificaciones bajas y distendidas, cruzadas por potentes espacios verdes.

<sup>9</sup> No obstante con su plan las zonas comerciales aumentan, aproximadamente, de un 15 % a un 22 %, las residenciales de un 30 % a un 50 %, disminuyendo el uso mixto de un 55 a un 28 %.

11 Ringhaus (casa del anillo), 1931.

12 Müllverwaltungsanstalt (institución de administración de los residuos), 1928.

13 Dischhaus, 1930.

14 Propuesta de Schumacher para el concurso del anillo verde interior (*Inneren Rayon / Grüngürtel*), 1919.

15 Maqueta de trabajo a escala 1:500 del *Inneren Rayon / Grüngürtel*.

20

la zona residencial en la periferia y la continuación de la *Altstadt* (centro histórico) como un área mixta de vivienda, servicios y comercio, como centro gubernamental y espiritual de la ciudad, donde se debía mejorar la problemática de densidad.

Al igual que ocurrirá con Schwarz, el trabajo de Schumacher tenía como fondo toda la ciudad, sus esquemas de espacios verdes, vial y de nuevos asentamientos de viviendas, dialogan juntos para la formación de un elemento superior, que es Colonia. Las cuestiones debían producirse en torno a la temática social y a la técnica más que a la estética de la arquitectura (moderna o tradicional). Estos valores también tomarán un papel secundario en la reconstrucción de la ciudad, frente a los referidos al tráfico, densidad y espacios verdes.



16

#### Urbanismo y propaganda durante el Tercer Reich

Durante el periodo nacionalsocialista la unión de la arquitectura con objetivos políticos no llegó a producir una "arquitectura ideológica", pero sí estigmatizó el debate en torno al lenguaje de la arquitectura de la postguerra alemana. El *Neues Bauen* (arquitectura moderna) se aceptaba para los edificios industriales, dónde si se construía para la máquina y debía primar la funcionalidad<sup>10</sup>. Todo otro uso debía ser erradicado por

10 En los núcleos rurales, en el territorio, se optaba por la continuación de la tradición, con asentamientos de "base orgánica" y que seguían en muchos casos las ideas del *Gartenstadt*, "los asentamientos rurales no eran solo el bastión del patriotismo, sino también el hipotético hábitat de una raza nórdica pura". Una *Siedlungsstrategie* (estrategia de colonias) basada en las ideas antiurbanas de uno de los líderes obstinados del *Blut und Boden* (tierra y sangre) Richard Walter Darré (ministro de agricultura y alimentos nazi) y del gran defensor de la *Heimatschutzarchitektur* (defensa de la arquitectura vernácula) Schultze-Naumburg. A nivel nacional e internacional, se necesitaba de un estilo que definiera la grandeza del Reich; los estados totalitarios del s. XIX, como el alemán, miraron a las obras clásicas, tanto al modelo greco-romano, como a la tradición nacional propia. En Alemania la respuesta a esta cuestión, en comparación con otros contemporáneos estados fascistas como Italia o España, fue extremadamente sencilla por el pasado de la arquitectura historicista neoclásica prusiana, representado por Carl Gotthard Langhans (1732-1808), Johann Carl Ludwig Schmid (1780-1849), Friedrich David Gilly (1772-1800) y fundamentalmente por Karl Friedrich Schinkel (1781-1841), que serán los referentes patrios, pero hasta llegar a una alteración de la escala cercana a Mesopotamia y Egipto. Estos referentes neoclásicos se deformarán en proporción, escala y composición hasta alcanzar una monumentalidad que consiga negar al individuo y se utilizarán para todos los edificios representativos y los espacios en los que se esperase una gran congregación de público; una limpieza del

su vinculación con la anterior República y la Unión Soviética; en relación por ejemplo con el trabajo de Ernst May, "la propaganda nazi hablará de un socialismo construido en los barrios de Frankfurt"<sup>11</sup>. En Colonia destaca el ejemplo de la ampliación del antiguo aeropuerto Colonia-Butzweilerhof a partir de 1935, con el nuevo edificio de acceso obra del arquitecto Hans Mehrtens, de 1936 (aunque combinado con elementos monumentales).

En 1937 se implanta una ley para la transformación de las ciudades (*Neue Gestaltung der Städte*) acorde a la configuración del régimen, es decir, bajo el supremo ejemplo del Berlín de Speer. La comisión de Colonia la dirige hasta 1939 Michael Fleischer, alumno de Paul Bonatz, volviendo en 1941 a su dirección, esta vez bajo una formada sociedad de ámbito privado, la *Planungs GmbH* (sociedad limitada de planeamiento). Colonia era la gran metrópolis del *Rheinlandes* (región del Rin), la puerta del Reich al oeste, la *Gauhauptstadt Rheinlandes* (la capital de la región del Rin). En la Exposición Internacional de París de 1937, fue la única ciudad con representación, situándose la *Kölner Haus* (Casa de Colonia) al lado del pabellón oficial de Alemania. Como el resto de grandes ciudades del Reich debía representar la magnificencia del régimen, va a ser un urbanismo de grandes ejes "haussmannianos", pero escalados a una grandeza egipcia, donde el poder se confunde con la talla. Una gran tramoya, con mecanismos de *urbanismo y propaganda*, para la representación del estado. La gran fábrica de viviendas que se produjo durante el mandato de Adenauer (la mayor por cabeza de Alemania, en cantidad que no en vanguardia) retrocedió drásticamente, a favor de una focalización en la nueva configuración de Colonia.

El plan se relaciona en ciertos puntos con el planteado de los años 20 y partes de este que ya habían comenzado; como el saneamiento del casco antiguo o el proyecto de las *Siedlungen* en la periferia, pero la motivación de estos son totalmente diferentes. El plan se centraba en la "recuperación" de la ciudad romana, lo cual, en primera instancia, no dista de planteamientos pre y pos período nacionalsocialista, es en la interpretación de ese recuperar donde se halla el evidente matiz. La

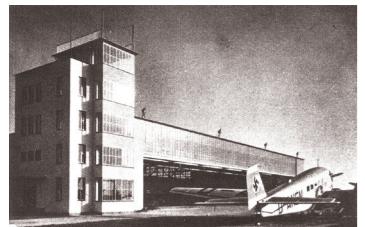
estilo clásico.

11 TAFURI, Manfredo. "Para una crítica de la ideología arquitectónica". De la Vanguardia a la Metrópoli: crítica radical a la arquitectura. Barcelona. Gustavo Gili, 1972.

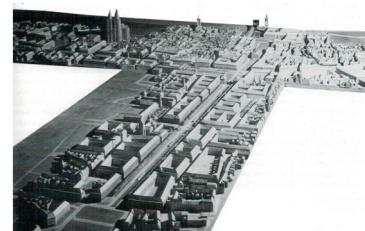
21



18



17



19



20

16 Discusión sobre el planeamiento de Colonia con Adolf Hitler.

17 Aeropuerto de Colonia-Butzweilerhof, 1936.

18 Interior de la casa de Colonia en la Exposición Internacional de París de 1937.

19 Maqueta de la nueva configuración de Colonia con el eje este-oeste.

20 Trabajo en el decorado de Metropolis. Fritz Lang, 1927.

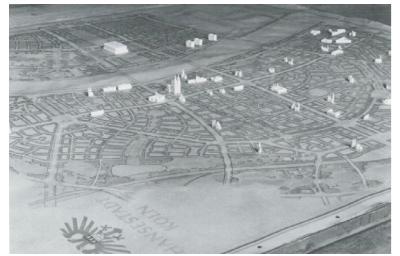
22

visión nazi pretendía el regreso al esquema imperial romano llevado al extremo, eliminando gran parte de la huella urbana desarrollada a lo largo de los siglos; sin embargo la morfología general de la ciudad se mantiene en la parte izquierda del Rin (ver anexo 3). Un trabajo visto como la potenciación imperial de la planta histórica: los dos grandes ejes y el anillo. Un eje norte-sur, la Hohestraße, el eje romano; y otro este-oeste, difiriendo de la Schildergasse, el original eje romano. Consistía en una gran avenida de 68 metros de ancho que alcanzaba el *Gauforum der NS-DAP* (foro del partido nazi) y la *Haus der deutschen Arbeit* (casa del trabajo alemán), de Clemens Klotz (1942) al otro lado del río; las obras de demolición para esta vía comenzaron, pero se detuvieron en el transcurso de la guerra. En el margen derecho del Rin, para esta edificación, los barrios de Deutz y Kalk debían ser derribados completa y parcialmente respectivamente. El barrio de San Martín (en torno a la iglesia de San Martín al sur de la catedral) y del ayuntamiento, con los planes de Karl Band en 1934 y la posterior ejecución de Hans Vogts, es prácticamente la única zona que mantiene su característico topeado histórico en esta visión. Aunque el barrio fue bombardeado completamente en 1942, los esfuerzos realizados en esta zona, en la documentación de los principales edificios y el acondicionamiento de las exigencias nazis por parte de Vogts para salvar la mayor parte de la trama, facilitaron enormemente la tarea de su reconstrucción.

Todos los edificios monumentales planeados en Colonia no se llegaron a construir. Se construyeron unos 1000 edificios durante el Tercer Reich, la mayoría apartamentos u oficinas que no destacan al no caracterizar la estética Nazi, estando algunos de ellos todavía erectos. A finales de 1943 comienzan la cooperación para la reconstrucción dentro de los Nazis, la nueva configuración de las ciudades ya no era una prioridad. Toda la energía se concentraba en el conflicto bélico y desde la Planungs GmbH el esfuerzo en la visión propagandística cede, bajo la coordinación de Albert Speer, a los planteamientos de reconstrucción.



21



22



1

21 Maqueta de la nueva configuración de Colonia con la *Haus der deutschen Arbeit* (casa del trabajo alemán) y el *Gauforum der NS-DAP* (foro del partido nacionalsocialista) al lado este del Rin, 1942.

22 Plano de la nueva configuración de Colonia con sus vías y edificios principales.

### La guerra y sus consecuencias



2

"Escríbí mi cigarrillo y grité; siempre era bueno gritar; no había que gritar alto; gritar era noble; grité como un loco. Cuando alguien se inclinó sobre mí, no abrí todavía los ojos; sentí un aliento ajeno, que cálido y asqueroso, olía a tabaco y cebolla, y una voz me preguntó calmadamente: » ¿Qué sucede?«"<sup>1</sup>. El ganador del premio Nobel de Literatura en 1972 Heinrich Böll (1917-1985), nativo de Colonia y uno de los más conocidos representantes de la *Trümmerliteratur*<sup>2</sup> (literatura de escombros), nos muestra, a través de sensibles personajes y sutiles escritos de los primeros años de la posguerra, la caracterización de experiencias del conflicto bélico y la sociedad de posguerra. La Segunda Guerra Mundial dejó un paisaje desolado en muchas ciudades alemanas y particularmente en Colonia. Las estrategias de ataques aéreos durante el conflicto bélico empezaron centrándose en objetivos industriales puntuales, con intención de debilitar la potencia bélica Nazi al derribar las fuentes de suministro de material militar. Temprano se complementaron con ataques sobre núcleos urbanos, donde la intención era destruir la vida cotidiana y la "neutralización de los densamente poblados centros urbanos"<sup>3</sup>. Qué bando comenzó con ellos y si la venganza jugó un papel primordial en estas ofensivas aéreas sobre poblaciones civiles, es otro tema a discutir. Mermar la moral del Tercer Reich, quebrar la de la población y limitar las opciones militares eran las metas. Situándose en una zona industrial clave dentro del país, Colonia sufrió en la madrugada del 31 de mayo de 1942 un primer bombardeo masivo por 1046 bombarderos de la Royal Air Force (fuerza aérea británica). Hasta Marzo de 1945 los colonenses



3

1        "Ich spuckte meine Zigarette aus und schrie; es war immer gut, zu schreien; man mußte nur laut schreien; schreien war herrlich; ich schrie wie verrückt. Als sich jemand über mich beugte, mache ich immer noch nicht die Augen auf; ich spürte einen fremden Atem, warm und widerlich roch er nach Tabak und Zwiebeln, und eine Stimme fragte ruhig: »Was ist denn?«" BÖLL, Heinrich. *Wanderer, Kommst du nach Spa...* (Excursionista, vienes a Spa...) Múnich. dtv. 2012.

2        Concepto que engloba la literatura alemana inmediatamente posterior a la II Guerra Mundial hasta principios de 1950.

3        Informe del objetivo del primer bombardeo masivo a Colonia. En DIEDENDORF, Jeffry M. *In the wake of war: The reconstruction of German Cities after World War II*. New York. Oxford University Press. 1993.

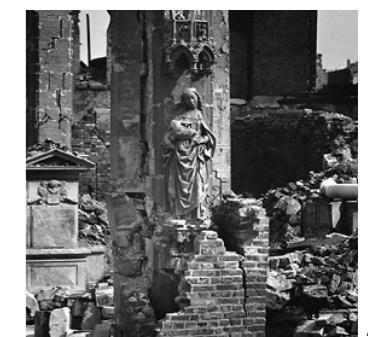
1        Vista aérea del centro de Colonia, 1945.

2        Colonia. Ritterstraße en torno a 1947. Fotografía de Hermann Claasen.

3        Colonia en torno a 1945. Fotografía de Hermann Claasen.

vivieron 1122 alarmas aéreas, verificándose 262 ataques aliados, en los cuales aproximadamente 1.5 millones de diferentes tipos de bombas se arrojaron sobre la ciudad.

En mayo de 1945, 23 millones de metros cúbicos<sup>4</sup> de escombros descansaban sobre los cimientos de la ciudad romana, 11.5 de ellos en el casco histórico; ruinas sobre ruinas. Era la tercera ciudad con mayor cantidad de escombros tras Berlín y Hamburgo, con 31.2 metros cúbicos de escombros por habitante. "One gets a feeling of horror; nothing, nothing is left"<sup>5</sup> (se tiene un sentimiento de horror, nada, nada queda), declaró un comandante norteamericano tras recorrer la ciudad en abril de 1945; "der größte Trümmerhaufen der Welt"<sup>6</sup> (el mayor puerto de escombros del mundo), expresó Rudolf Schwarz también al regresar a Colonia para encargarse de la reconstrucción. En la actualidad, el trabajo del fotógrafo Hermann Classen nos acerca a estas declaraciones y a empatizar con la población de la posguerra. Este fotógrafo nacido en 1899 en Colonia, ofrece una documentación visual histórica muy valiosa, tanto de los ataques aliados como de la ciudad tras la caída del Tercer Reich. No fotografió a la muerte ni a personas en estado de sufrimiento físico (o no están publicadas por respeto), si bien se respira a través de la mirada. En 1947 tuvo lugar la primera exposición de sus fotografías en la ciudad, *Tragödie einer Stadt* (Tragedia de una ciudad) y la publicación de ellas en el libro *Gesang im Feuerofen* (Cántico en el horno de fuego). Esta exposición fue uno de los primeros actos organizados en aras de conciliar a los colonenses con su memoria histórica y mejorar la perspectiva de la



4

4        Las cifras varían, a veces considerablemente, entre los diferentes muestrarios. Diferentes estudios plantean cantidades de escombros diversas, siendo los datos aproximados. Estos datos corresponden a los ofrecidos en *Köln 1945 – Zerstörung und Wiederaufbau. Beifl. zur Ausstellung des historischen Archivs der Stadt Köln in der Stadtsparkasse Köln*. Köln. 1993. Otras fuentes: 30 millones en FUCHS PETER. *Wiederaufbau der Stadt Köln 1945-1970*. Köln. Stadt Köln Kölner Dokumentationen. 1970; 13 millones en RABELER, Gerhard. *Wiederaufbau und Expansion westdeutscher Städte 1945-1960 im Spannungsfeld von Reformideen und Wirklichkeit: ein Überblick aus städtebaulicher Sicht*. Bonn. Deutsches Nationalkomitee für Denkmalschutz. 1990; 30 millones en ERXLEBEN, Guido. "Trümmerberge und ihre Begrünung" *Das Neue Köln*. 1950. No obstante, cualquiera de las cantidades expuestas son difícilmente asimilables.

5        Declaraciones sobre Colonia de comandantes norteamericanos que recorrieron diversas ciudades bombardeadas entre el 17 y 22 de abril de 1945. En DIEDENDORF, Jeffry M. *In the wake of war: The reconstruction of German Cities after World War II*. New York. Oxford University Press. 1993.

6        SCHWARZ, Rudolf. *Das Neue Köln. Ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.

4        Colonia. *Madonna in Trümmern*, virgen de Kolumba. Fotografía de Hermann Claasen.

reconstrucción de la ciudad.



5

Los grados de destrucción de la fábrica urbana variaron en cada parte de la ciudad, resultando en general en un gran porcentaje totalmente destruida y alcanzando niveles del 90 % de grave asolación (80-100%) en el centro de la ciudad, donde casi se puede afirmar que solo permaneció erecta la catedral (ver anexo 4). Esta eventualidad, considerado un hecho fortuito, puede tener más importancia de la que a primera vista se intuye. Los valores materiales eran tan importantes como los inmateriales en la reconstrucción, la supervivencia física, aunque en mal estado, de la catedral, suponía un símbolo moral para los residentes, algo que les ataba a la ciudad que habían conocido, cuando una gran parte había desaparecido. Los sistemas de suministro de electricidad, agua y gas quedaron gravemente dañados, así como el sistema de canalización, provocando la inundación de sótanos, lo cual aumentaba la propagación de enfermedades y pestes. La población de la ciudad descendió de 768000 a 40000 habitantes al terminar la guerra, tan solo 10000 personas continuaban en la parte izquierda del Rin en Marzo de 1945, ascendiendo el censo en Julio entre 250000 y 300000, que alcanzará 450000 al finalizar el año. Los vecinos de Colonia volvieron para empezar con las tareas de reconstrucción, pero no será hasta 1959 cuando la cifra se sitúe de nuevo en el valor anterior a la guerra.

#### Instrumentos para la reconstrucción

Desde el cambio de siglo, con la entrada del urbanismo moderno y el movimiento de la ciudad-jardín, determinadas preguntas se repiten en el desarrollo urbano de las ciudades alemanas, así como en Colonia: la preservación de la antigua planta de la ciudad, el saneamiento y descongestión del casco, la construcción de nuevas *Siedlungen* en la periferia, la estructuración de la ciudad en funciones y la creación de nuevas vías de tráfico. La ordenación nacionalsocialista, que continuó con proyectos de la República de Weimar, era una aproximación radical a estas cuestiones, una naturaleza diferente a estas aspiraciones; serán, no obstante, las mismas que se discutirán durante la reconstrucción. La expresión de *hora cero* pretende describir el momento en el que el conflicto bélico terminó, un punto de inflexión desde el cual se debía

comenzar. En términos urbanísticos, por no decir en general, esta resulta más ambigua, pudiendo negar su existencia, puesto que se carece de un momento en el que no se estuviese dando forma a estas cuestiones.

La ciudad de Colonia repitió ocupación militar británica<sup>7</sup> tras finalizar el conflicto bélico, encontrándose en el límite entre esta zona de ocupación y la francesa; el estado federado de Rheinphalia se separó en dos: Nordrhein-Westfalen y Rheinland-Pfalz (ocupación francesa). Una sólida instrumentación legal, unida a cambios en las condiciones económicas y sociales, era determinante para garantizar éxito en la reconstrucción. Eran necesarias claras leyes del suelo (*Bodenrechts*) y de construcción (*Baurechts*), que esclarecieran una política de propiedades durante la venidera reconstrucción. Más necesaria todavía una ley urbanística (*Städtebaurecht*) que clarificará la confusión entre regulaciones locales y federales prusianas, que sirvieron de base en la primera posguerra, además de ordenaciones nacionalsocialistas. Los primeros años de la posguerra fueron años de reflexión, con intentos fallidos en aras de centralizar las actuaciones y muchas dudas en las competencias de los estados. Una demora provocada a su vez por restricciones de los aliados, las necesidades económicas y la parálisis de diferentes iniciativas antes de la reforma monetaria<sup>8</sup> de 1948. En Colonia nos encontramos, por ejemplo, con un bloqueo de la construcción de nuevos edificios en el área urbana entre 1946 y 1949.

Tras tensiones entre las zonas de ocupación militar (especialmente entre Estados Unidos y la Unión Soviética) el estado se divide en dos en 1949 (que un año antes ya tuvieron reformas monetarias diferentes), lo que en los términos aquí estudiados, supondrá la aparición efectiva de instrumentos para la reconstrucción. En la República Democrática Alemana (RDA), al este, se aprueban en 1950 los principios de la planificación urbana a seguir en la reconstrucción, que "expresen el orden social de la República Democrática Alemana, las tradiciones progresistas de su pueblo, así



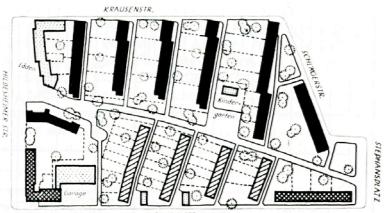
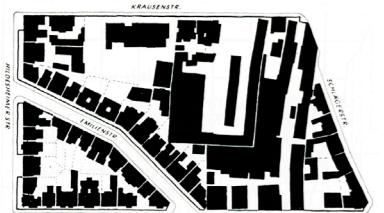
6

7 El parlamento regional se compone de diputados, los cuales serán elegidos por el gobierno militar mientras que no lo sean por el pueblo sobre las bases de una promulgada ley electoral. *Vorläufiges Landesgrundgesetz* (Constitución regional provisional), diciembre de 1946.

8 RABELER, Gerhard. *Wiederaufbau und Expansion westdeutscher Städte 1945-1960 im Spannungsfeld von Reformideen und Wirklichkeit: ein Überblick aus städtebaulicher Sicht*. Bonn. Deutsches Nationalkomitee für Denkmalschutz. 1990.

5 Colonia. Antigua dirección del ferrocarril, 1946. Fotografía de Hermann Claasen.

6 Alojamiento de emergencia, 1946. Fotografía de Hermann Claasen.



7

como las grandes metas colocadas para la construcción de Alemania<sup>9</sup>. En la República Federal Alemana (RFA), al oeste, que desde 1948 se verá beneficiada por el Plan Marshall, se aprobó en 1950 la primera ley de construcción de viviendas y en 1956 la segunda, con resultados muy satisfactorios, valorando la retrospectiva posterior. Hallará, al mismo tiempo, su guía en la exposición de urbanismo *Constructa* de 1951 en Hannover; una muestra directora del planeamiento de reconstrucción con los ejemplos de diversas ciudades. Destaca la ciudad Hannover y el concurso desarrollado en este marco para una zona del sur de la urbe (el bloque *Constructa*), proclamándose ganadores Gutschow y Kraemer, y realizando el plan conjuntamente<sup>10</sup>. Las cuestiones directrices serán una continuación de los debates anteriores: la separación de la ciudad en funciones, el esponjamiento de la ciudad y la fragmentación de esta en unidades vecinales (*die gegliederte und aufgelockerte Stadt*), considerando la ciudad como paisaje (*Stadtlandschaft*). Cada una de esas preguntas va a ser respondida de forma diferente en cada núcleo, la respuesta de Hannover es moderna, en Colonia la huella de la ciudad medieval tendrá más peso, y como veremos, será más cohibida.

Centrándonos en los órganos específicos de Colonia, la sociedad de planeamiento formada durante el Tercer Reich (*Planungs GmbH*) cambia a finales de 1945 su nombre a *Wiederaufbau GmbH* (sociedad limitada de reconstrucción), pero su estructura y miembros permanecen invariables. La persona que había dirigido la deseada y no realizada transformación de Colonia durante el régimen, Fleischer, estaba irónicamente al cargo de la reconstrucción de la ciudad<sup>11</sup>. En Diciembre de 1945 se forma también el grupo *Gesellschaft der Freunde des Wiederaufbaus der Stadt Köln*

9 Inicio del texto legal de los *Principios del urbanismo del gobierno de la república Democrática Alemana aprobados el 27 de Julio de 1950*. En VON BEYME, Klaus; DURTH, Werner; GUTSCHOW, Niels; NERDINGER, Winfried; TOPFSTEDT, Thomas. *Neue Städte aus Ruinen: deutscher Städtebau der Nachkriegszeit*. München. Prestel Verlag. 1992.

10 „El plan definitivo preveía casas unifamiliares de 9 plantas en una disposición espacialmente diferenciada. La densidad neta ascendía a 416 hab./ha.“ („Die endgültige Plan sah ein 9 geschossiges Einfamilienreihenhaus in einer räumlich differenzierten Anordnung vor. Die Netto-Wohndichte betrug 416 E/ha.“) *Wiederaufbau und Expansion westdeutscher Städte 1945-1960 im Spannungsfeld von Reformideen und Wirklichkeit: ein Überblick aus städtebaulicher Sicht*. München. Prestel Verlag, 1992.

11 La permanencia del personal de estas oficinas, que no de los altos cargos, fue algo que fue habitual en muchas ciudades al inicio de la reconstrucción, también en Münster, Düsseldorf, Hamburgo, Kassel o Lübeck.

7 Hanover. Bloque *Constructa*, 1951.

(sociedad de los amigos de la reconstrucción de Colonia), que criticaba a la anterior por su pasado nazi. Por influencia británica, Fleischer dimite como presidente, sustituyéndolo en Junio de 1946 temporalmente Eugen Blanck (anterior trabajador para Ernst May y Martin Elsaesser en Frankfurt). La nueva sociedad de planeamiento se dividió en dos: una comisión de planeamiento (*Planungsabteilung*) formada por Wilhelm Riphahn, Karl Band y Eugen Blanck; un apartado académico (*wissenschaftliche Abteilung*) formado por Hans Vogt (convertido en conservador de la ciudad), Bruno Kuske y Carl Oskar Jatho. En noviembre de 1946 Rudolf Schwarz asume el puesto de Blanck, siendo el director de planeamiento de Colonia hasta 1952. Era importante también para las autorías de la ciudad que un profesional del entorno asumiera el cargo. En 1949 el ayuntamiento absorbió esta sociedad, que hasta entonces estaba fuera de la administración, en la oficina de urbanismo de Colonia, por los beneficios de un trabajo centralizado.

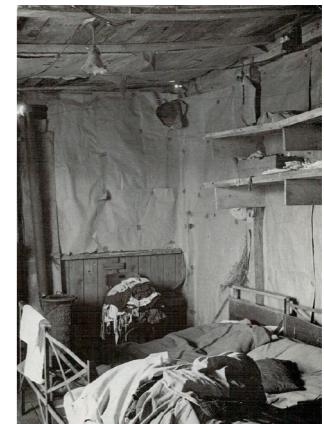
Yuxtaponer la cuestión de una adecuada y consensuada “reconstrucción” y a su vez dar habitación de la forma más rápida a la población, era complicado (tras unos años del final de la guerra cientos de personas seguían viviendo en sótanos<sup>12</sup>) Adenauer es nombrado alcalde de Colonia por los aliados al finalizar la guerra y propone seguir con el planeamiento de los años 20 e iniciar la erección de *Siedlungen* en la periferia de la ciudad, disponiendo a su vez de espacio en el centro para un planeamiento más generoso. Por diferencias con la ocupación británica, es sustituido a los meses por Hermann Pündeer, del partido cristiano demócrata como Adenauer. Estos tuvieron mucho más apoyo en las primeras elecciones de 1946, igualándose esta fuerza política frente a la socialdemócrata en las de 1948. En cualquier caso, desde la política, desde los socialdemócratas hasta los cristianodemócratas, existía también una voluntad en resolver la reconstrucción con una mejora que abarcara tanto la higienización y problemas técnicos de la ciudad, como los asuntos sociales, devolviéndola no sólo a su estado anterior, sino mejorando las condiciones anteriores al nacionalsocialismo. Bajo una ley provisional del estado federado<sup>13</sup>,

12 *Köln: Filmreise in die Wiederaufbauzeit. Die 40er und 50er Jahre* [video DVD]. Dirigido por Hermann Rheindorf. Köln. Kölnprogramm.

13 *Verfassungen der Welt* (textos constitucionales presentes e históricos, nacionales e internacionales) en <http://www.verfassungen.de>.



8

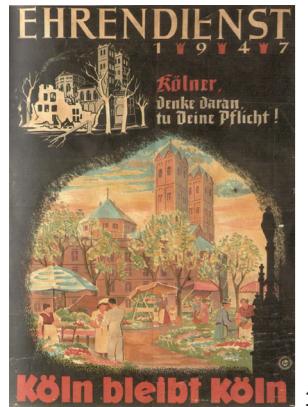


9

8 Colonia. Alojamiento de emergencia, en torno a 1947 (fotograma de documental).

9 Jülich. Alojamiento de emergencia, 1946.

comenzaron las tareas de desescombro<sup>14</sup>, con jornadas de trabajo voluntarias por parte de civiles y obligatorias para la población con pasado oficial Nazi. Carteles publicitarios animaban a la población a colaborar en estas tareas, con los lemas "Colonia permanece Colonia" ("Köln bleibt Köln"), "coloniense, piensa en tu obligación" ("kölner, denke daran, tu deine Pflicht"). Entre 1946 y 1947, cerca de 20000 ex-Nazis trabajaron seis días semanales y 173000 ciudadanos en días voluntarios. Colonia no destacó por la reutilización o reciclaje de parte de los escombros, como otras ciudades como Stuttgart o Munich. Pero al igual que en estas dos metrópolis o Berlin, gran cantidad de ellos fueron utilizados para crear accidentes geográficos artificiales, en este caso alrededor del centro urbano, en diferentes puntos del *Inneren Grüngürtel* (anillo verde interior) del ensanche de Schumacher de los años 20<sup>15</sup>. Destaca entre ellos la *Herkulesberg* (montaña de Hércules) y el parque Hiroshima-Hagasaki, al noroeste y suroeste del anillo verde respectivamente.



10



13

### Los primeros años de la posguerra: lluvia de ideas para la reconstrucción del centro

La inmediata posguerra dio lugar a numerosas propuestas de planeamiento para la urbe y su centro histórico, entremezcladas unas con otras y coordinadas por la comisión de planeamiento. Schwarz expresaría en 1947 que "dado que nadie persigue con vigor el planeamiento en uno u otro extremo, sino en cada caso en un grado de mezcla y especie de combinación de algunas opiniones, se llega finalmente a la manera de un mosaico, un compromiso burgués en la nueva configuración de la ciudad, un adecuado reflejo de las variadas opiniones de la población."<sup>16</sup>

10 Colonia. Cartel reclamando la colaboración de la población en la reconstrucción, 1947.

11-12 Colonia. Esquemas para la creación de colinas con los escombros a lo largo del anillo verde iniciado por Schumacher y ajardinamiento del entorno del centro de la ciudad.

13 Colonia. Parque Hiroshima-Hagasaki, actualidad.

14 Ley de escombros en 1948 y 1950.

15 "Dentro del anillo verde interior resultan áreas apropiadas, cuya desnive- lación y conversión en espaciosos parques es posible". SCHWARZ, Rudolf. *Das Neue Köln. Ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.

16 „Da aber keiner der verantwortlichen Kräfte nur das eine oder nur das andere Extrem verfolgte, sondern jeweils nur für den Grad der Mischung und für die Art der Kombinationen eigene Ansichten hatte, kam schließlich mosaikartig ein gutbürgerlicher Kompromiß in der Stadtneugestaltung zustande, ein treffender Widerspiegel der vielfältigen Bevölkerungsmeinung.“ Presentación del concepto para la reconstrucción

A diferencia de otras ciudades, como Frankfurt, Stuttgart o Hannover, no se convocó ningún concurso para el casco histórico, pues se tenían grandes expectativas en la comisión. Encontramos propuestas de diversos arquitectos de Colonia como Karl Band, Hans Hansen, Hermann von Berg o Hans Vogt entre otros, donde se barajaron diferentes perspectivas.<sup>17</sup> Desde la recuperación de la planta histórica de la ciudad, hasta una configuración nueva para ella, la discusión estaba asegurada.

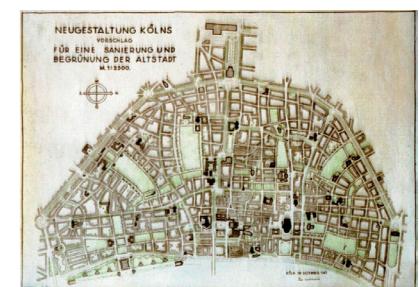
El mayor intento de reconstrucción de la ciudad en su vertiente más literal fue la propuesta de 1945 de Karl Band. Desentendiéndose de los factores económicos y las necesidades de los medios de transporte modernos, se propone una reconstrucción del trazado histórico desarrollado a lo largo de los siglos, con la tradicional división en pequeñas parcelas. La recuperación de la ciudad romana y protección de ella con un espacio verde que la rodee, que haga visible el *Gestalt* (figura) de la ciudad antigua. El eje este-oeste tan discutido anteriormente debía cerrarse de nuevo y el tranvía volvería a las calles como transporte público. Una visión melancólica que pretendía no solo la recuperación del entorno físico, sino implícitamente de cierta forma de vida.

También en 1945 encontramos la antítesis a dicha propuesta de Band en la de Wilhelm Riphahn, que se orienta a las exigencias del urbanismo moderno. Se propone una generosa anchura en las vías principales que permitan una rápida movilidad, con el ya varias veces nombrado, eje este-oeste como principal vial de tráfico. La separación del vial de circulación principal del de las viviendas y de ambas zonas por bandas verdes; y la combinación de bandas de viviendas con otras verdes y pabellones comerciales de una planta.

La propuesta del paisajista Theodor Nußbaum expone una tercera visión, entre las dos anteriores, a través de valores más artísticos. Su meta era la recuperación de los espacios urbanos que fuesen factibles, conservando la planta de la ciudad, a la vez que dotando a esta de nuevas y generosas

de la ciudad por Rudolf Schwarz el 1 de agosto de 1947. En FUCHS PETER. *Wiederaufbau der Stadt Köln 1945-1970*. Köln. Stadt Köln Kölner Dokumentationen. 1970.

17 Werner Heinen resume escueta pero con efectividad estos primeros esbozos en su texto *Köln: Moderne für die Römerstadt*. En VON BEYME, Klaus; DURTH, Werner; GUTSCHOW, Niels; NERDINGER, Winfried; TOPFSTEDT, Thomas. *Neue Städte aus Ruinen: deutscher Städtebau der Nachkriegszeit*. München. Prestel Verlag, 1992.



14

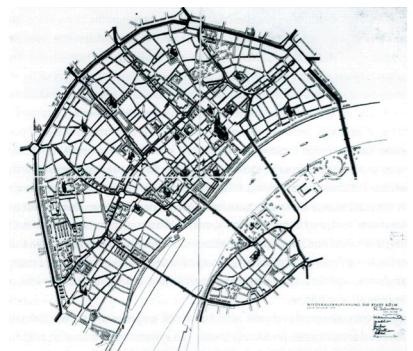
14 Colonia. Propuesta para la reconstrucción del centro de Theodor Nußbaum, diciembre de 1945.

plazas.<sup>18</sup> Un ajardinamiento del casco histórico, donde el eje este-oeste se ensancha, con sendas aceras de 12 metros de ancho y la *Ringstraße* se consolida como circunvalación del casco urbano. Todo esto combinado con construcciones clasicistas que "devuelvan" la sensación de seguridad a la ciudad, como la plaza trasera de la catedral, con una fuente central y disposición simétrica de los árboles.

En todas estas primeras propuestas entre 1945 y 1948 se encuentran ciertos puntos en común: la conservación de la antigua planta, el traslado de la estación a las afueras del anillo, la reedificación de las iglesias (sin necesidad de realizar réplicas exactas), la mejora de la red de transporte y el esponjamientos de los bloques del casco, sin edificar su interior. En 1947, el director de la comisión de planeamiento, Rudolf Schwarz, expuso las bases conceptuales para la reconstrucción del centro de la ciudad: "A través de un sistema libre de calles de tráfico, el casco urbano debía dividirse en nuevos barrios. Una brecha norte-sur (entre tanto como vía norte sur realizada) se llamaría de manera urgente. Los barrios se deben agrupar alrededor de iglesias y escuelas. La „ciudad alta”, encarnada y correspondida por el ayuntamiento profano y la catedral sagrada, debe restaurarse en el significado antiguo."<sup>19</sup> Sumados a las invariables anteriores, se intuye en esta presentación de Schwarz los motivos que van a ir tomando más peso en la reconstrucción y el trasfondo teórico en ella. Una ciudad dispersa y agrupada en pequeños barrios, pequeñas unidades, donde va a destacar el antiguo casco como foco público y espiritual (*la ciudad alta*), y combinado con nuevas vías de tráfico. En Junio de 1948 Rudolf Schwarz presentó el planeamiento en el consejo municipal y cuatro meses más tarde se celebró un evento en la feria para toda la población. Finalmente en 1949 se aprueba el plan de reconstrucción, que dio lugar al nuevo plan de ordenación de 1950 y al plan director de la ciudad de 1955. En



15



16

15 Colonia. Propuesta la plaza este de la catedral, Theodor Nußbaum, 1946.

16 Colonia. Propuesta para la reconstrucción del centro por la sociedad de reconstrucción, octubre de 1948.

1950 la comisión de planeamiento expondrá de manera escrita en el texto *Das neue Köln: Ein Vorentwurf* (La nueva Colonia: Un anteproyecto), las que deben ser las líneas directrices para la reconstrucción y el desarrollo de la ciudad, documentando gran parte del trabajo detrás del plan general. Este libro es la mejor forma de informarse sobre el planeamiento de la comisión en sus años bajo el mando de Schwarz. Su propio nombre ya expone la condición de anteproyecto del plan, de guía, un documento de 111 páginas acompañado de sencillos, pragmáticos y efectivos esquemas (algunos de ellos expuestos a lo largo de este escrito).

18 VON BEYME, Klaus; DURTH, Werner; GUTSCHOW, Niels; NERDINGER, Winfried; TOPFSTEDT, Thomas. *Neue Städte aus Ruinen: deutscher Städtebau der Nachkriegszeit*. München. Prestel Verlag, 1992.

19 „Durch ein System anbaufreier Verkehrsstraßen sollte sich die Innenstadt in neuen Vierteln gliedern. Ein Nord-Süd-Durchbruch (inzwischen als „Nord-Süd-Fahr“ verwirklicht) wurde als vordringlich genannt. Die Viertel sollten sich um Kirchen und Schulengruppieren. Die „hohe Stadt“, inkarniert und Korrespondiert in profaner Rathaus- und sakraler Dompartie, sollte in alter Bedeutung wiedererstehen“ Presentación del concepto para la reconstrucción de la ciudad por Rudolf Schwarz el 1 de agosto de 1947. En FUCHS PETER. *Wiederaufbau der Stadt Köln 1945-1970*. Colonia. Stadt Köln Kölner Dokumentationen. 1970.



### "La nueva Colonia"

En los pensamientos de Schwarz encontramos un doble sentido. Por una parte quería construir una nueva ciudad en una nueva sociedad, socialista y "colmada bajo la voluntad de dios"; por otro lado quería dejar gran parte del planeamiento libre, alejándose de una imitación del nazi y sus representativas calles. A su vez, él enmarcaba el urbanismo dentro de la historia más que de la ciencia, "el buen plan debía insertarse con la dinámica de la historia"<sup>1</sup>. Colonia se presenta como una de las metrópolis occidentales, como una de las "grandes madres de las ciudades" ("großen Mütter der Städte"<sup>2</sup>): "la singularidad de Colonia es perdurar milenarios, situarse una dominante al lado de la otra, sin olvidar ninguna, mantener todas en práctica y perdurar vieja, madura y valiosa"<sup>3</sup>. Schwarz consideraba importante mantener su trabajo en Colonia dentro de la larga tradición de la ciudad, sumándose al esfuerzo común ciudadano, que se concentraba en reconstruir no solo sólo la ciudad, sino su fuerte identidad local. Como declaró, sentía su existencia idéntica con la de occidente, donde a todo le gusta ser antiguo<sup>4</sup>.

Para Schwarz, Colonia nunca había sido un círculo ni había mostrado intención de serlo. El concepto de la gran ciudad aislada debía desaparecer, él no veía a Colonia como una ciudad con un desarrollo en anillos concéntricos, sino a lo largo de una banda sinusoidal con "dos centros", el actual centro urbano y el del norte. Un foco cultural y comercial en la ciudad antigua al sur y un foco de trabajo e industria (con la venidera industria automatizada y digital) en el nuevo centro al norte, de 350000 habitantes;



2

1 SCHWARZ, Rudolf. *Das Unplanbare*. En SCHWARZ, Rudolf. *Von der Bebauung der Erde*. Salzburg. Anton Pustet. 2006.

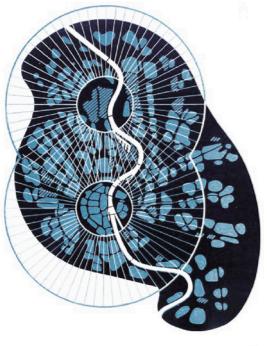
2 SCHWARZ, Rudolf. *Das Neue Köln. Ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.

3 "es ist die Eigenart Kölns, Jahrtausende zu überdauern, eine Dominante neben die andere zu setzen, keine zu vergessen, sie alle in Übung zu halten und überdauern alt, reif und kostbar zu werden". SCHWARZ, Rudolf. *Das Neue Köln. Ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.

4 "Ich fühle meine Existenz mit der des Abendlandes identisch, so altertümlich das alles sein mag". SCHWARZ, Rudolf. *Das Neue Köln. Ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.

1 Köln Grossraumplan (plano del área de Colonia), 1950. En amarillo la presente y planeada zona de vivienda; en rojo la existente y planeada industria; en blanco la línea ferroviaria; en verde oscuro el anillo verde y bosque, herencia de los de Schumacher; en verde claro las superficies libres.

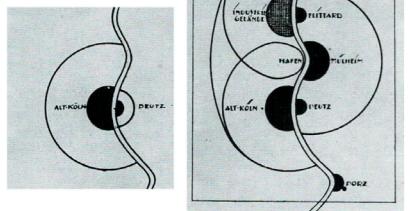
2 Primer carnaval de Colonia tras el final de la guerra, 1949. Fotografía de Hermann Claasen.



3

"la ciudad de los creadores, comerciantes, agentes, funcionarios"<sup>5</sup> frente a la de la industria, que ya se había empezado formar con la localización de Ford a principios de los años 30 y la gestación de Leverkussen (ciudad al norte de Colonia) y su desarrollo impulsado por la situación de la sede principal de Bayern AG a partir de 1900. Aquí se establece una relación directa con el planteamiento de las dos Colonias de Schumacher, en la cual propuso un desarrollo urbano desde una formación central a una figura elíptica, que colonizaba igualmente el territorio del norte, donde se localizaba el nuevo foco industrial. La meta era agrupar bajo una unidad las ciudades, pueblos y urbanizaciones dispersas aleatoriamente en el terreno, donde los espacios verdes tomaban gran protagonismo. Schumacher propuso a su vez un desarrollo radial del núcleo urbano, en contra de una expansión "tradicional" en anillos concéntricos. Para Schwarz, este esquema de ciudad doble era también "hacia donde la ciudad se dirigía"<sup>6</sup>, sin embargo no es factible (ni en los años 20 ni en la reconstrucción) por los problemas de fronteras urbanas y administrativas. En ambos casos, a pesar de la inicial oposición y crítica de Schwarz, poco a poco se recapacita en las ventajas del esquema de anillos concéntricos y viales radiales.

Rudolf Schwarz escribió a Mies van der Rohe en 1947: "Tenía ya claro en los primeros meses de la guerra, como iba a llegar todo, y con el ahínco de un estudiante ante un gran examen, me he dispuesto y preparado para lo venidero. Aunque fui destituido en Aquisgrán por informalidades políticas y desde entonces permanecí bajo observación por la Gestapo, afortunadas coincidencias me comportaron como urbanista regional de la reconstrucción de bonitas áreas, englobando Maginotlinie, Lothingen, el Palationado y la cuenca del Sarre, probablemente porque no se encontró a nadie entre los leales que algo así pudiera hacer. Yo me enfrenté a esa tarea sin estar preparado, y encontré, que no solo yo, sino cuanto menos todo nuestro pueblo tampoco lo estaba. Así que en poco tiempo debí reflexionar sobre una gran cantidad de preguntas y figurar provisionales respuestas. Tuve por lo tanto al mismo tiempo que escribir un libro acerca de ello, del cual en primer lugar solo tenía el planteamiento, a saber, cómo



4

3 Colonia como ciudad doble. Esquema de Rudolf Schwarz.  
4 Las dos Colonias. Esquema de Fritz Schumacher.

5 "die Stadt der Bildner, Händler, Agenten, Beamten" SCHWARZ, Rudolf. *Das Neue Köln. Ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.

6 Ídem

un pueblo se debería disponer sobre su tierra, y en cuya elaboración paulatinamente, muy, muy despacio y en infinita tortura saque a la superficie las respuestas, las cuales difieren mucho de las moldeadas y usadas."<sup>7</sup> Para él tampoco hubo una hora cero en la reconstrucción tras 1945. Fue con su anterior trabajo como urbanista en Diedenhofen en 1943 (Thionville en francés), en la región de Lothingen<sup>8</sup> (Lorraine en francés) cuando comenzó a desarrollar en el tema que marcará su vida urbanística, tanto teórica como práctica: el *Stadtlandschaft* (paisaje de la ciudad). Este tema alcanzará su clímax teórico en su libro *Von der Bebauung der Erde* (1949), al que hace referencia en la carta, y práctico en su trabajo en Colonia, por lo que vale la pena detenerse un instante en su gestación.



5



6

### El paisaje de la ciudad

Schwarz trabajó en sus primeros años de profesión para Schumacher y Poelzig, y entre 1927 y 1934 fue profesor en la *Kunstgewerbeschule* (escuela de arte industrial) de Aquisgrán. En este periodo, a pesar de su negación posterior, Schwarz fue afín al *Neues Bauen* (Movimiento Moderno), entre sus proyectos sobresale la iglesia St. Fronleichnam en Aquisgrán (1930), junto a Hans Schwippert. Tras un pequeño contacto con el planeamiento

7 „Ich war mir in den ersten Monaten des Krieges darüber klar, wie alles kommen mußte, und habe mich darauf eingerichtet und mich aus das Kommende vorbereitet mit einem Eifer wie ein Student auf das große Examen. Glückliche Zufälle brachten es mit sich, daß ich, obschon man mich in Aachen ja wegen politischer Unzuverlässigkeit abgesägt hatte und ich seitdem unter Bewachung der Gestapo stand, mit der Wiederaufbauplanung eines sehr großen Gebietes, das die Maginotlinie, Lothingen, die Pfalz und das Saargebiet umfaßte, als Landesplaner betraut wurde, wohl weil man unter den Gesinnungstreuen niemand gefunden hatte, der so etwas Konnte. Ich ging an diese Aufgabe unvorbereitet heran, denn ich hatte nie etwas an dieser Art gemacht, und fand, daß nicht nur ich, sondern mindestens unser ganzes Volk auf diese Dinge nicht vorbereitet war. So mußte ich in kurzer Zeit einen recht großen Fragenkreis durchdenken und in vorläufigen konkreten Lösungen darstellen. Ich mußte also zugleich ein dickes Buch darüber schreiben, von dem ich zuerst nur die Fragestellung wußte, nämlich, wie sich ein Volk auf seiner Erde einrichten solle, und über dessen Bearbeitung mir dann allmählich, ganz, ganz langsam und in unendlicher Quälerei die Antworten auftauchten, die sehr weit von dem Üblichen und Gedruckten abwichen.“ Fragmento de una carta de Rudolf Schwarz a Mies van der Rohe, 21 de mayo de 1947. En STROHL, Hilde. PEHNT, Wolfgang. *Rudolf Schwarz: Architekt einer anderen Moderne*. Deutschland. Gerd Harje und Autoren. 1997.

8 Región que perteneció al Imperio Alemán de 1871-1918 y que entre 1940-1945 formó el CdZ-Gebiet Lothingen (Chef der Zivilverwaltung), título bajo la ocupación alemana durante la segunda Guerra Mundial.

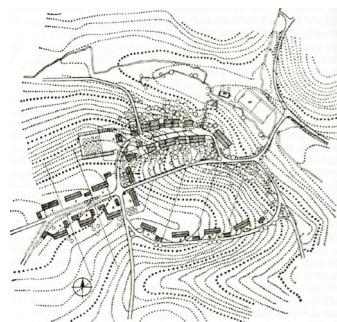
5 Aquisgrán. Iglesia de San Fronleichnam. Rudolf Schwarz, 1930.  
6 Aquisgrán. Centro juvenil. Rudolf Schwarz, 1928.

38

urbano (*Landesplanung*) durante su trabajo en Aquisgrán, así como la práctica arquitectónica en su despacho de Frankfurt, Rudolf es llamado para realizar servicio obligatorio como planeador urbano en el Gau de Westmark en 1941, dentro de la oficina de reconstrucción creada en 1940 y con sede en Saarbrücken. De este modo asume hasta 1944 la función de planeador independiente de diferentes localidades en Lothingen, ya dañadas en el inicio de la guerra, que iban a formar parte de una nueva zona perteneciente al Reich al oeste del país (*Westland*). Entre sus trabajos en Lothingen cabe destacar el de Böllingen y Diedenhofen, con su tratamiento del paisaje y la ciudad en una relación cercana del uno con el otro, como una unidad.

Desde el inicio su mayor logro fue intentar introducirse en el paisaje cultural del entorno de sus actuaciones, en la morfología del mismo, una vista fenomenológica de la formada naturaleza y la fuerza histórica de la región<sup>9</sup>. El plan para Böllingen (1941-1942) es ejemplificador de su primera fase de trabajo en Lothingen, pequeñas propuestas en donde buscaba una especie de planeamiento del lugar (*Ortsplan*). Trabajando con esquemas circulares pretende "planear el pueblo como una forma comunal"<sup>10</sup>, entendida dentro del paisaje cultural. Aquí propuso alargar la calle principal del pueblo, creando un anillo que atendiera a la topografía propia. En el sur, a la vera de este, se situaban "como gemas" las granjas-caserío (*Gehörfeten*) en estrechas y alargadas parcelas, el tipo tradicional de vivienda de la zona. En el norte, el núcleo antiguo permanecía para artesanos y casas con jardín. En la parte más alta una pequeña plaza con la iglesia y el ayuntamiento y en la baja la escuela y espacios deportivos.

Por otra parte, Diedenhofen, una localidad en aquel entonces de 35000 habitantes a la vera del río Mosel, puede traernos a la mente a Colonia, salvando las distancias de escala, por ciertas similitudes en su desarrollo urbano. En este caso sugiere la distribución de la población en un área extensa, con el desarrollo del anillo que rodea el casco hacia el otro lado del río y la creación de viales a partir de este para el asentamiento de los



7

7 Plan para Böllingen. Rudolf Schwarz, 1941-1942.

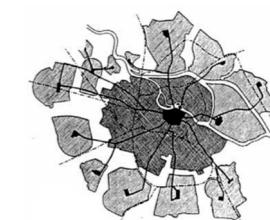
9 PEHNT, Wolfgang. PEHNT, Wolfgang. *Die Plangestalt des Ganzen: der Architekt und Stadtplaner Rudolf Schwarz (1897-1961) und seine Zeitgenossen*. Colonia. Verlag der Buchhandlung Walther König, Köln. 2011.

10 „das Dorf als Gemeinschaftsform zu planen“. SCHWARZ, Rudolf. *Von der Bebauung der Erde*. Salzburg. Anton Pustet. 2006.

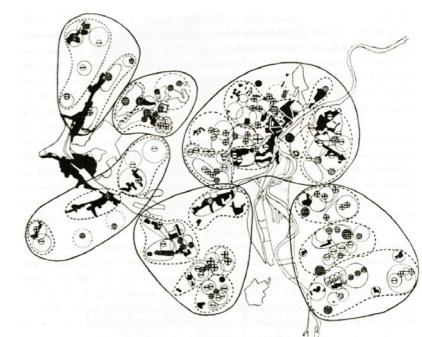
futuros barrios. Partiendo de la protección del centro urbano y antiguo de ampliaciones residenciales y conservando este núcleo como centro espiritual y civil (la corona de la ciudad de Bruno Taut) separado de las adiciones, se propone la construcción de Siedlungen periféricas en un ambiente tranquilo y de tamaño reducido para los trabajadores (similar al trabajo de Ernst May en Breslavia en 1922), preferiblemente cerca de la industria. Por último, la actuación se remata con la creación de una red de transporte para una buena comunicación de toda el área. Schwarz trabaja con el principio de jerarquía y de agrupamiento de Siedlungen (*Siedlungszelle*), que también utilizará en Colonia. Las diferentes agrupaciones están separadas entre sí por espacios verdes, así como de la *Hochstadt* que abarca las funciones representativas, y relacionadas entre sí con tres anillos y con el centro de forma radial. El resultado es una localidad que se compone ahora de siete células (*Ortsgruppe*), la existente y las seis nuevas. Un dato curioso es que Stübben realizó un plan para la extensión de esta ciudad en 1902. Este plan es su primer y efectivo acercamiento al planeamiento de una ciudad en su paisaje, como un paisaje.

La traducción del concepto *Stadtlandschaft* es confusa, literalmente se traduce como *paisaje de la ciudad*, en cierta contraposición con el concepto de *paisaje urbano*. Nació a principios del siglo (más como un término analítico en geografía) y se desarrolló principalmente en los años 20 y 30, con la influencia del movimiento de la ciudad jardín, pero como algo propio dentro del espaciamiento urbano. El objetivo era una reestructuración "orgánica" de la metrópolis en orden de crear ambientes residenciales más atractivos que fuesen parte del paisaje de la región. Intenciones al respecto hallamos en las experiencias del trabajo de preguerra con *Siedlungen* en las periferias urbanas de las ciudades germanas. Como expuso Werner Durth: "Minuciosa fue la transformación de las ideas procedentes de la ciudad jardín, que luego la terminología nacionalsocialista somete como principio oficial de estructuración de las ciudades en el planteamiento de vecindades, en el planeamiento de posguerra".<sup>11</sup> Durante el período nacionalsocialista estas

39



8



9

8 Esquema para el desarrollo de Breslavia. Ernst May, 1922.

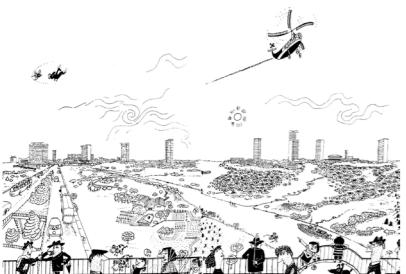
9 Plan para Diedenhofen. Rudolf Schwarz, 1943.

11 „Minutiös wird hier die Transformation der aus der Gartenstadtbewegung stammenden und dann der NS-Terminologie unterworfenen „lebensgesetzlichen“ Gliederungsprinzipien der Städte in die „Nachbarschaftsgedanken“ der

cuestiones siguieron también su propio desarrollo. Heinrich Gutschow, Hans Bernhard Reichow y Wilhelm Wortmann fueron los portavoces de los conceptos de *Stadtlandschaft* y de las agrupaciones como células de asentamiento (*Siedlungszelle als Ortsgruppe*) en el norte de Alemania durante la guerra, trabajados también por Schwarz. "Al no tener contenido político estos ideales, estas dos premisas se pudieron adaptar en la posguerra siendo parte del vocabulario estándar de posguerra"<sup>12</sup>.

Hans Bernhard Reichow había publicado en 1947 el libro *Organische Stadtbaukunst. Von der Großstadt zur Stadtlandschaft* (Arquitectura urbana orgánica. De la gran ciudad al *Stadtlandschaft*), escrito que presupongo influyó también en Schwarz. Este continua con el desarrollo de su pensamiento teórico, publicando en 1949 *Von der Bebauung der Erde* (De la edificación de la tierra). Nos presenta aquí sus discernimientos más filosóficos y su aproximación al planeamiento urbano. Con el título, jugando con la dicotomía léxica del origen etimológico del verbo alemán *bebauen* (construir y cultivar)<sup>13</sup>, nos sugiriére la estrecha relación entre el planeamiento urbano y regional con el paisaje cultural de la tierra, de la cultura de la tierra. „Los espacios experimentados completamente, espacios llenados y saciados con la simple y reconfortante vida humana. Espacios que estaban allí antes como paisaje natural y que gradualmente se convirtieron en espacios para la vida humana: el hogar (*Heimat*) es un hecho histórico creado por la gente poco a poco fuera de la preexistencia material de la naturaleza"<sup>14</sup>.

La mayor extrapolación de estos conceptos, de su teoría urbana, la reflexión de como un pueblo puede o debería asentarse (o reasentarse) en su tierra, su gran aproximación al *Stadtlandschaft*, es en cualquier caso la aplicación que realiza de todo ello en su planteamiento para la reconstrucción de Colonia<sup>15</sup>. Como él mismo manifiesta: "Colonia será



10

10 "Paisaje urbano ideal". Dibujo genérico de una publicación sobre el debate urbano en la reconstrucción del país.

Nachkriegsplanung vorgezeichnet." DURTH, Werner. *Deutsche Architekten: Biographische Verflechtungen*. Braunschweig/Wiesbaden. Friedr. Vieweg & Sohn. 1988.

12 DIEFENDORF, Jeffry M. *In the wake of war: The reconstruction of German Cities after World War II*. New York. Oxford University Press. 1993.

13 HEIDEGGER, Martin. *Construir Habitad Pensar (Bauen Wohnen Denken)*.

14 SCHWARZ, Rudolf. *Stadtlandschaft Diedenhofen* (1943). En MANTZIARAS, Panos. "Rudolf Schwarz and the concept of „City- Landscape” ". Arquitectura, ciudad e ideología antiurbana. (Actas del congreso internacional que se celebró en Pamplona los días 14 y 15 de marzo de 2002 en la ETSAUN).

15 El *Stadtlandschaft* y los usos y reflexiones que en torno a él surgen, es un tema

una ciudad grande en el futuro, en donde se encontrarán todas las cosas, como si sólo pudieran o tuviesen permitido estar una vez en una gran tierra, por otra parte también un gran *Stadtlandschaft*, en el cual homogéneamente planeados, espacios verdes, *Siedlungen* y *Stadtmitte* (centros urbanos) se fusionan en un agradable y humano orden.<sup>16</sup> Schwarz plantea para Colonia estrategias dentro del marco intelectual común de la época, como el concepto de esparcimiento y la apertura de nuevas vías de tráfico, pero combinadas con el mantenimiento de esos "valores de la comunidad" que él veía englobados en el concepto de paisaje humano, algo que le relaciona de nuevo directamente con el trabajo anterior de Schumacher en la ciudad. En oposición a la *Großstadt* (gran ciudad), Schwarz declará que „la gran ciudad está muerta, vive el paisaje de la ciudad", y añade "vive la ciudad alta (*Hochstadt*)"<sup>17</sup>. Pero, ¿cómo se aplicó todo esto realmente en la reconstrucción de Colonia, se llegó, siquiera, a producir una aproximación a ello?

### Las directrices para la ciudad

"α; arquitectos; coincidencia, belleza, abandono; vida acosada; interior, forma animada; doble respeto/reverencia??; distancia; lenta comprensión; cuerpo; diagnóstico, pronóstico; impaciencia; I<sup>1/2</sup>J; comisión de planeamiento, concejal etc.; Göringen; las imágenes (imperio, ciudad sagrada, Stübben, Adenauer); 4 tareas; voluntad de crecimiento; red de hilos, alfombra animada; centro urbano complicado; colonienses; ciudades colindantes; asociación de ciudades oculta"<sup>18</sup>. Esta

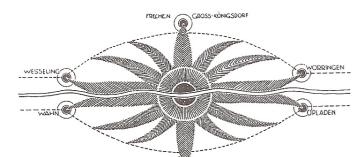
realmente interesante. Panos Manziaras, en su texto *Rudolf Schwarz and the concept of city-landscape*, realiza un gran trabajo de síntesis alrededor del concepto, su génesis y su posterior uso en el trabajo de Rudolf Schwarz, siendo muy recomendable su lectura, así como de los referentes a los que alude, para una mayor comprensión del mismo.

16 "daß Köln in Zukunft einerseits eine hohe Stadt sein wird, wo man all die Dinge finden wird, wie sie in einem großen Land nur einmal sein können und dürfen, andererseits aber eine ganze *Stadtlandschaft*, die, einheitlich geplant, Grünräume, *Siedlungen* und *Stadtmitten* zu einer schönen und menschlichen Ordnung vereinigt." SCHWARZ, Rudolf. *Das Neue Köln. Ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.

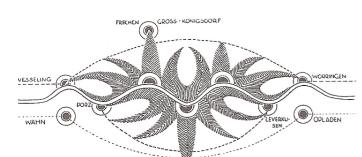
17 "die *Großstadt* ist tot, es lebe die *Stadtlandschaft*"; "es lebe die *Hochstadt*". SCHWARZ, Rudolf.

18 Notas de Schwarz para una conferencia del planeamiento de Colonia en 1948. STROHL, Hilde. PEHNT, Wolfgang. *Rudolf Schwarz: Architekt einer anderen Moderne*. Deutschland. Gerd Harje und Autoren. 1997.

42



11



12



13

11 Colonia. Esquema de la "desarrollo de la estructura de las Siedlung" de Fritz Schumacher en *Entwicklungsfragen einer Großstadt*.

12 Colonia. *Kölnischer Städtebund*. Rudolf Schwarz, 1950.

13 El concepto del todo y sus cuatro partes. Rudolf Schwarz, 1949.

lluvia de ideas representa anecdotíicamente los temas tratados en el plan de reconstrucción. El primer texto del documento de *La nueva Colonia*, de 64 páginas, que es el que Schwarz escribe y da título al mismo, se divide en cinco bloques: nuevos fundamentos, elaboración del "Städtebund" ("asociación de municipios"), el planeamiento del tráfico, la estructuración del centro y la ciudad comercial; además de una primera retrospectiva y una concluyente perspectiva.

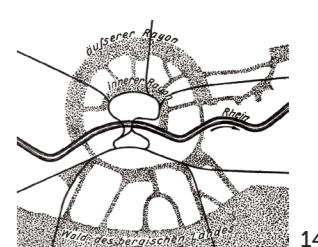
El esfuerzo iniciado por Schumacher de dispersar la ciudad es continuado por Schwarz. Él reconoce los esfuerzos de este para ello, aplicando en Colonia esquemas similares a los reflexionados en su actividad en Hamburgo. Sin embargo, para Schwarz el planteamiento de Schumacher seguía siendo muy central, un planteamiento en estrella de largos brazos: "para él era todavía la gran ciudad una figura central a partir de la forma de una estrella de mar con extendidos brazos, los cuales acababan en punta muy afuera"<sup>19</sup>; el planteamiento actual piensa de forma orgánica y jerárquica<sup>20</sup>. La consideración de la gran ciudad aislada desaparece a favor de un gran asentamiento (*Großsiedlung*) que aúne las partes urbanas y rurales en un organismo. El concepto para la ciudad cambia al de "grupo de estrellas" (*Sternhaufen*). Desde el respeto al paisaje heredado, a las comunidades que ya estaban construidas (aunque destruidas): Ehrenfeld, Nippes, Deutz, Kalk, Rodenkirchen, Mühlheim, etc., se debían crear esos lazos ocultos de unión. Un plan que parte de la crítica a la centralidad y la reflexión del pasado, para pasar a un esquema con una serie de centros alternativos, un nuevo organismo, un árbol invertido: la asociación de municipios colonenses (*Kölnischer Städtebund*).

Schwarz pretendía tomar los conceptos de paisaje cultural y paisaje humano y desarrollar una estructura espacial para ellos. Así, desarrolla un concepto de zonificación propio, no funcional, sino en base a las "características permanentes": soberanía, educación, culto y economía<sup>21</sup>. Cuatro partes que se fusionan en un todo. Pretende definir una configuración de la ciudad en detrimento de una forma urbana

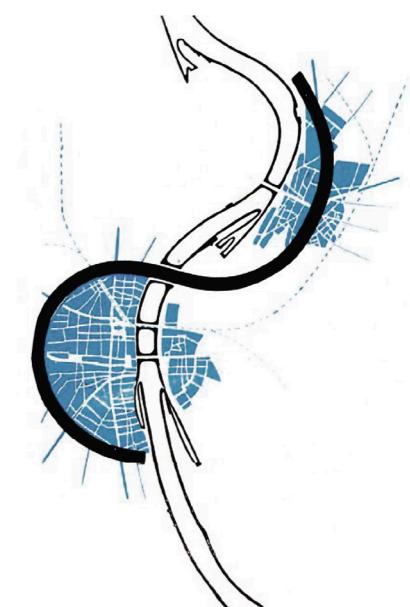
definitiva. Se mezclan planteamientos progresistas, que nos acercan a conceptos como la sostenibilidad y la búsqueda de una idónea fusión de los asentamientos humanos con el paisaje, unidos a una retórica tradicional bajo el marco de su juicio o entendimiento católico. De este modo, cada barrio era sede de un característico uso, que en la mayoría de los casos ya estaba asentado, reafirmándolo: en el centro, el ayuntamiento y la administración, el corazón cultural y religioso; en Lindenthal, al sur, la universidad; en Deutz, al este, el área de exposición; en Müngesdorf, al oeste, la sede del deporte, etc. Esta jerarquización se mantiene en la Colonia presente, con un, está claro, ulterior desarrollo hasta la actualidad. El plan general queda resumido en el *Köln Grossraumplan*, el plano del área de Colonia: en amarillo la presente y planeada zona de vivienda; en rojo la existente y planeada industria; en blanco la línea ferroviaria; en verde oscuro el anillo verde y bosque, herencia de los de Schumacher<sup>22</sup>; en verde claro las superficies libres. Este plan no hace sino corroborar lo discutido, la ciudad se desarrolla en el tapiz verde del paisaje regional, que es siempre el telón de fondo.

El *Stadtraum* (espacio urbano) de Colonia no quiere ser el axial romano que pretendían y comenzaron a recuperar los nazis, sino el histórico y desarrollado a lo largo de los siglos y a su vez "orgánico". El optimismo del aumento del tráfico rodado era un común en los planeamientos de reconstrucción, ofreciéndose diferentes soluciones en aras de adaptar las ciudades a este futuro hecho. Se propuso una dinámica lineal, el desarrollo de la ciudad a lo largo de una vía sinusoidal principal, que partía del Ring de Stübben y la Kanalstraße de Schumacher, cruzando el río y describiendo otro semicírculo en el barrio de Mülheim. Esta curva en S es también un gesto en contra del planeamiento autócrata y central nacionalsocialista. El planeamiento urbano es el planeamiento del pueblo<sup>23</sup>; la ciudad toma

43



14



15

22 El equipo de Schumacher propuso durante su actividad en Colonia un esquema de espacios verdes principales compuesto por dos zonas concéntricas, el inneren Rayon (rayón semicircular interior) sumado por el äußerer Rayon (rayón circular exterior) y ejes radiales verdes (Grünzuge), un tanto débiles, que parten desde el primer rayón, atravesando el segundo y extendiéndose sin un límite definido, hasta el entorno rural y natural. El rayón exterior, aproximadamente de 1 Kilómetro de ancho y 40 de largo, estaba compuesto de Pachtgärten (huertos urbanos) en la zona interior y áreas deportivas y de recreo, así como superficie de bosque en la exterior. A su vez, las grandes áreas entendidas en el esquema para Siedlungen (viviendas), estaban pensadas de una forma conjunta con espacios verdes y equipamientos deportivos.

23 SCHWARZ, Rudolf. *Das Neue Köln. Ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.

14 Colonia. Esquema de espacios de Fritz Schumacher, 1920-1923.

15 Colonia. Esquema de la curva doble del tráfico. Rudolf Schwarz, 1950.

una doble naturaleza, en relación con la de las personas (doble escala, de la vida humana y de la técnica<sup>24</sup>), para garantizar una estructura del tráfico, así como zonas residenciales tranquilas.

Se observa el empeño en la conservación de la planta en el plan, combinada con la ganancia de protagonismo del tráfico rodado en la urbe. Schwarz escribió de nuevo a Mies: "Hemos terminado el plan general para Colonia, pero de tal modo que va a ser probablemente detestado por los defensores de una firme modernidad. En realidad siempre me doy cuenta de que soy un hombre ultraconservador, al cual le resulta siempre difícil creer en las visiones de algunos de nuestros amigos modernos. Es tan terrible que tanto desarrollado acabe destruido, que cada uno de los recuerdos se ha vuelto valioso, lo cual, a propósito, no remite tanto a las piedras conservadas como a la conexión, a la relación, del cuerpo del pueblo. En Colonia no se puede arrojar todo el desorden y construir en base a algún tipo de nuevo plan abstracto, como opinan los idealistas del movimiento moderno. Por eso se ha convertido fundamentalmente mi planeamiento ultraconservador, el cual provoca a su vez la efusiva aprobación de nuestra población."<sup>25</sup> Ésta no deja lugar a dudas, la fidelidad a la ciudad, transmitida en la defensa y custodia de la planta histórica definió la reconstrucción de la ciudad en los quince años posteriores al final de la guerra.



24 Para Schwarz, el hombre se ha duplicado con la máquina, el hombre es doble en una ciudad doble: que se mueve con el coche hasta su lugar de trabajo y luego tiene que dejarlo para caminar por la ciudad.

25 „Wir haben die Generalplanung für Köln fertiggestellt, aber sie ist so, daß sie vermutlich von den Vertretern einer entschlossenen Modernität verabscheut werden wird. Im Grunde bin ich, wie ich immer mehr merke, ein stockkonservativer Mann, dem es immer schwerer fällt, an die Visionen einiger unserer modernen Freunde zu glauben. Es ist so furchtbar viel Gewachsenes roh zerstört worden, daß einem jede Erinnerung an das Gewesene kostbar geworden ist, was sich übrigens weniger auf die paar erhaltenen Steine bezieht, als auf die Zusammenhänge des Volkskörpers. In Köln kann man nicht, wie die Idealisten des neuen Bauens meinen, alles durcheinander werfen und nach irgend einem abstrakten neuen Plan aufbauen. So ist im Grunde meine Planung ultra-konservativ geworden, was dann auch den stürmischen Beifall unserer Bevölkerung hervorruft.“ Fragmento de una carta de Rudolf Schwarz a Mies van der Rohe en 1948, en DIEFENDORF, Jeffry M. "Städtebauliche Traditionen und der Wiederaufbau von Köln vornehmlich nach 1945". *Rheinische Vierteljahrsblätter*. Bonn Berlin. BESCH W. COX H. L. DROEGE G. NIKOLAY-PANTER M. Bouvier Verlag. 1991.

16 Nuevo ordenamiento del centro, 1950.

17 Colonia. Vista aérea del centro, 1929. Neumarkt en el centro y Rudolfplatz y la primera línea de fachada del Ring en la parte inferior.

18 Colonia. Vista aérea del eje este-oeste (Aachenerstraße, Hahnenstraße y Cäcilienstraße) desde el anillo verde interior, 1998. Rudolfplatz y el Ring en la parte central, Neumarkt en la superior y el barrio del mercado griego en la superior derecha.

17



18



### Modernidad para la ciudad romana: nuevas arterias de tráfico

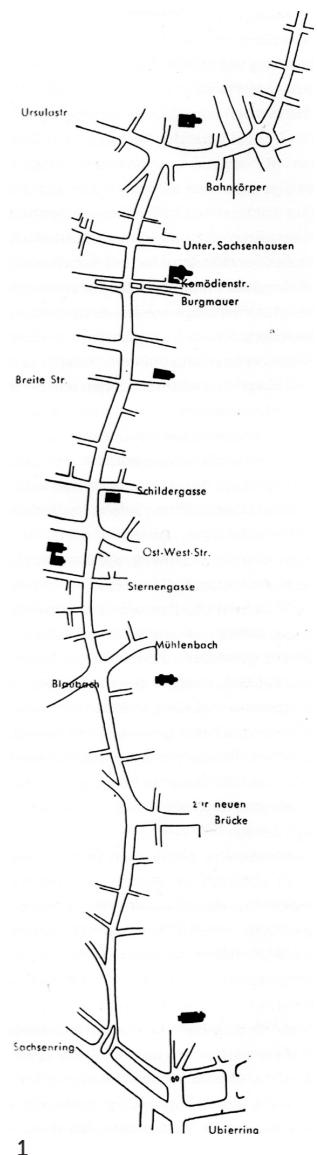
Los primeros conceptos de tráfico en la reconstrucción de Alemania eran en general, una respuesta a las insuficiencias de los centros de las ciudades antes de la guerra. Este planteamiento se veía fundamental dada la confianza depositada en él como precursor de mejora económica, con un sistema vial jerarquizado. La creciente necesidad en la circulación se revela como una actualización necesaria, originándose grandes dificultades a la hora de ganar terreno para un sosegado tráfico<sup>1</sup>. Las mejoras se centran en la apertura de nuevas vías para descongestionar los centros urbanos, el ensanchamiento y dilatación de las existentes, y en Colonia en particular, la apertura al mismo tiempo de estos nuevos viales a los anillos.

El nuevo sistema vial general de Colonia debía servir al esquema del Städtebund (asociación de municipios) propuesto, cuyo resultado no dejaba de ser una serie de viales concéntricos combinados con otros radiales. Los planteamientos para el tráfico propuestos en "la nueva Colonia" dieron lugar al plan general de tráfico de 1956. En la definición de esta propuesta en el centro, Schwarz aclara que a este sólo pertenece el tráfico que de allí emana o allí desemboca, pero entiende que el centro es un "lugar de trabajo para mucha gente y además esa ciudad alta para todo el paisaje"<sup>2</sup>. Se era consciente entonces de esta necesidad y seguro que Schwarz estaba de acuerdo con la opinión de su antecesor Fritz Schumacher, que exponía que para la reconstrucción de las ciudades del país urgía "concentrar las reformas necesarias en el terreno de la circulación tan fuerte como sea posible en unas pocas líneas y desarrollar su funcionalidad lo máximo posible, guardando lo también lo máximo la antigua estructura de la ciudad"<sup>3</sup>. Va a destacar la apertura de un nuevo

1 RABELER, Gerhard. *Wiederaufbau und Expansion westdeutscher Städte 1945-1960 im Spannungsfeld von Reformideen und Wirklichkeit: ein Überblick aus städtebaulicher Sicht*. Bonn. Deutsches Nationalkomitee für Denkmalschutz. 1990.

2 SCHWARZ, Rudolf. *Das Neue Köln. Ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.

3 "die notwendigen Reformen auf dem Gebiete des Verkehrs so stark wie möglich auf wenige Linienzüge zu konzentrieren und diese so funktionsstark wie irgend möglich zu entwickeln, im übrigen aber die Struktur der Stadt so viel wie möglich zu



1 Calle norte-sur propuesta en La nueva Colonia, 1950.

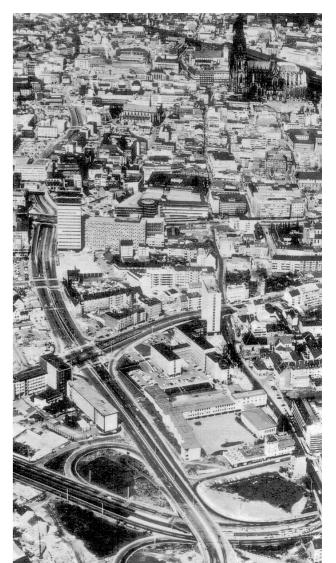
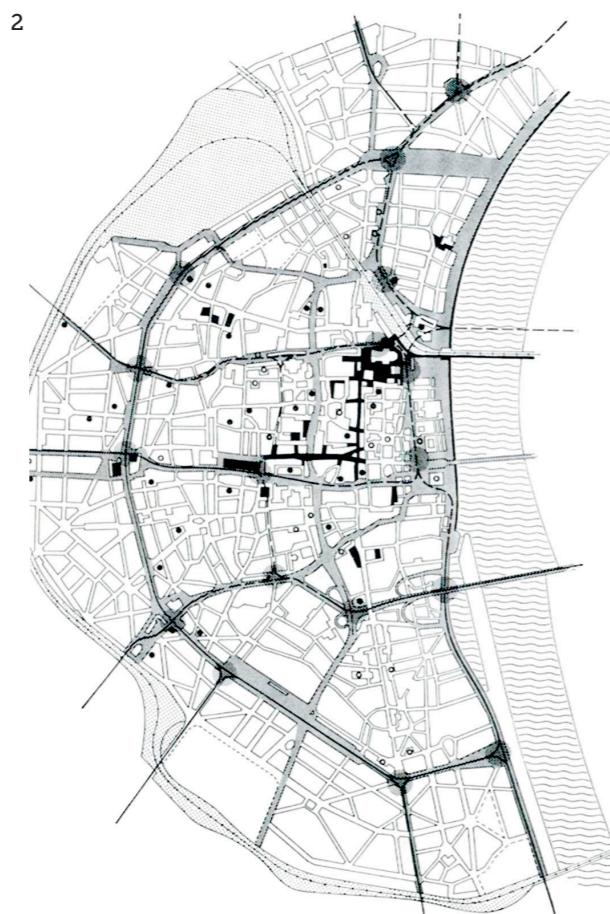
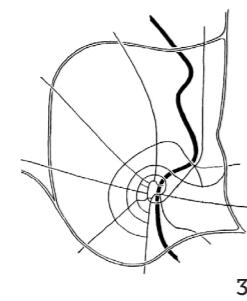
eje norte-sur a través del centro, ya meditado en los planeamientos de preguerra, combinado con la finalización del eje este-oeste (a través de Cäcilienstraße, Neumarkt y Hahnenstraße), en parte ya definido en la planta de la ciudad. "El más importante de los nuevos viales es la calle norte-sur, la cual atraviesa todo el centro histórico, a mitad entre el anillo y el Rin"<sup>4</sup> expone Schwarz, en donde ya manifiesta la naturaleza de "calle" de este vial, que separe y articule los diferentes barrios del centro, pero sin estropearlos. Por otra parte, en cada una de estas partes, todo se debía poder alcanzar andando, este planteamiento despunta ya que en los primeros años de la posguerra las zonas peatonales y carril bici escasamente fueron tomados en consideración. Destaca en Colonia la Hohe Straße como la primera calle peatonal de la República (1965).

El eje de tráfico norte-sur a través del centro es posiblemente el mayor proyecto de posguerra en la ciudad, el punto más moderno de la reconstrucción en cualquier caso, aunque también uno de los más criticados posteriormente. Schwarz consideraba excesivos los 60 metros de ancho de los ejes en el plan nacionalsocialista, sin embargo era realmente necesaria cierta anchura para dar cabida al tranvía, coches, bicicletas y aparcamientos, que de ninguna manera pasaba con el esquema de pequeñas y estrechas calles de la ciudad. Él propone en principio una anchura máxima de 18 metros, un tanto escasa, que se amplía en el plan de 1956 y acaban convirtiéndose considerablemente más anchos a lo que él deseaba en la realidad, este eje deja de ser la "calle" planteada por Schwarz y pasa a ser un vial muy importante en la ciudad.

Al igual que Stübben y Schumacher, Schwarz también plantea la reubicación de la estación central, enmendando el error cometido en el siglo XIX. Se propone de nuevo una nueva localización en el Ring, un poco más al norte de las propuestas anteriores, entre Hansaring y Kaiser Wilhelm Ring, donde ahora se sitúa Mediaparkt. El traslado, como en las ocasiones anteriores, no es posible; el extraño dialogo entre la estación y la catedral ha perdurado hasta la actualidad, definiendo parte de la imagen de la ciudad.

wahren". En RABELER, Gerhard. *Wiederaufbau und Expansion westdeutscher Städte 1945-1960 im Spannungsfeld von Reformideen und Wirklichkeit: ein Überblick aus städtebaulicher Sicht*. Bonn. Deutsches Nationalkomitee für Denkmalschutz. 1990.

4 SCHWARZ, Rudolf. *Das Neue Köln. Ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.



2 Colonia. Plan General de tráfico para centro de la ciudad, 1956.

3 Esquema vial de la ciudad con el territorio en *Das Neue Köln*, 1950.

4 Colonia. Aberturas a través del centro (en trazado), 1955.

5 Colonia. Vista aérea de la vía norte-sur desde la parte sur del centro (inicio del puente Severinsbrücke), años 60. Cruce con el vial este-oeste en la parte central izquierda y la Hohe Straße enlazada con Severinstraße (paralelas a la vía) en la parte derecha.

Las nuevas arterias fragmentaban el centro histórico en diferentes barrios. Como centro se entiende lo englobado en el Ring: el terreno de la Altstadt, la ciudad medieval, y la Neustadt, el ensanche de Stübben. Se proponen la fragmentación en nueve zonas, que contuviesen una o dos iglesias antiguas y limitadas por las nuevas vías de tráfico. Los antiguos barrios, silenciosos con una parroquia, el calmado juego con la iglesia, eran *Bausteine* (piedra de construcción) para el casco. Una iglesia reconstruida debería ser el centro moral y arquitectónico de un barrio, "queremos dejar las antiguas y tradicionales calles en su agradable estrechez, sino no son más lo que eran y son, sino pasan a través un vertiginoso tráfico."<sup>1</sup>

El casco antiguo se debía enfrentarse principalmente a dos exigencias. En primer lugar el centro urbano debía ser de nuevo una zona residencial, donde la población debería vivir en unifamiliares. En segundo lugar debía encontrarse allí la *Hochstadt* (ciudad alta). Se quería evitar el tipo de desarrollos pasados en forma de *Mietlskasernen*, las casas debían ser construidas en la "escala" de una familia, pequeñas, con jardín y terraza; la escala debía permanecer como antes, no el estilo o técnica constructiva. No solo gran parte del trazado urbano se mantuvo, como vemos en la propuesta del *Neuordnung der Innenstadt* (nuevo ordenamiento del centro de la ciudad), en la reconstrucción de los edificios del centro se respetó en algunos casos el mapeado parcelario y las líneas de fachadas, en aras de mantener el pasado espacio y ambiente urbano. Se fundó de hecho una nueva sección específica para hacerse cargo de ello, la *Altstadtwiederaufbaugesellschaft* (sociedad para la reconstrucción del casco histórico), en 1951.

El *Griechenmarktviertel* (barrio del mercado griego), entre Neumarkt y Barbarossaplatz, fue la zona pilota en la reconstrucción del centro desde 1950. Quinientas de las novecientas parcelas tenían una dimensión

<sup>1</sup> "Wir wollen die alten traditionellen Straßen überhaupt in ihrer behaglichen Schmalheit lassen, sonst sind sie nicht mehr das, was sie waren und sind, sondern es geht ein rasender Verkehr hindurch." SCHWARZ, Rudolf. En DIEFENDORF, Jeffry M. "Städtebauliche Traditionen und der Wiederaufbau von Köln vornehmlich nach 1945". *Rheinische Vierteljahrsblätter*. Bonn. BESCH W. COX H. L. DROEGE G. NIKOLAY-PANTER M. Bouvier Verlag. 1991.



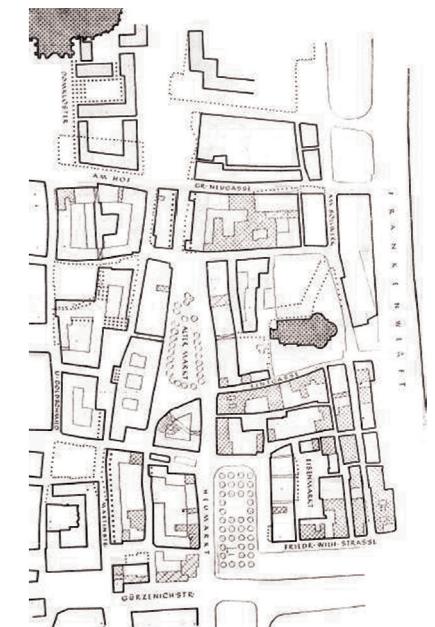
6



7



8



9

6 Colonia. Vista aérea del Ring en su paso por Zulpicher Platz, en torno a 1930.

7 Colonia. Vista aérea, 1998. Se aprecia la conservación de la planta con cierta limpieza del interior de los bloques.

8 Colonia. Reconstrucción del barrio del mercado griego en torno a 1950. Schartgasse, 1963.

9 Pano de ordenación del casco histórico, propuesta en *Das Neue Köln*, 1950.

inferior de 150 metros cuadrados de superficie y escasos metros de ancho de fachada, siendo buenas premisas para conseguir un nuevo y aligerado barrio residencial en el centro. El resultado fue un planteamiento a través de viviendas sociales y oficios que recuperarán su pasado carácter de barrio artesanal, respetando la partición en pequeños frentes de viviendas de las fachadas de las calles. Aunque también hubo proyectos, como el de Riphahn para la Schartgasse, que proponen una completa nueva visión moderna.

La zona del ayuntamiento y el barrio de la iglesia de San Martin, las partes principales del casco antiguo, son reconstruidas a través del proyecto liderado por Hans Vogts, respetando su antigua configuración y tradición. Si en el trazado del vial, hemos observado claras discrepancias con la insensible para con la trama histórica actuación nacionalsocialista, en el casco la actuación es similar, aunque las iniciativas nazis fueran también la segregación social. Hans Vogts, convertido en conservador de la ciudad, fue también el responsable de la propuesta en torno al barrio de San Martin y el ayuntamiento en dicho período, en donde ya intento salvar la mayor parte de esta histórica trama en su propuesta de saneamiento para ella en 1943, ajustando las exigencias del plan para la nueva configuración de Colonia nazi. En esta zona, la más antigua de la ciudad, se respeta especialmente la irregular trama parcelaria, reconfigurando el característico y estrecho trazado vial. A su vez se perfila la definición de las líneas de fachada, tanto exterior como interior, con patios más abiertos y definidos.

El centro no se convirtió en un lugar de unifamiliares, pero tampoco proliferaron las densas construcciones que lo caracterizaban. En el barrio del mercado griego sí que se construyeron casas con patios verdes, conservando su propio carácter y desarrollando una nueva identidad.

La línea edificada del Rin, la línea inmediatamente continua a la iglesia de St Martin al este, se reconstruyó casi exactamente; la plaza del antiguo mercado, la Alter Markt, continuo con el juego de alturas, cubiertas y división parcelaria tradicional, pero ya con un lenguaje más contemporáneo. Es a partir de esta zona colindante al Rin, en donde observamos como la edificación de la época tomo mayor fuerza, como observamos en la serie de fotografías recopiladas de la Hohe Straße, 1939 y 1950 respectivamente.



10



11



12

10 Esquema de "construcción moderna" en un contexto histórico, "coexistencia" de historia y modernidad. Discusión en torno a la reconstrucción o nueva edificación en la posguerra.

11-12 Colonia, Alter Markt (Mercado Antiguo) en 1945 y a mediados de los años 50.

13-14 Colonia. Planta de masa edificada del centro en 1939 y años 50.

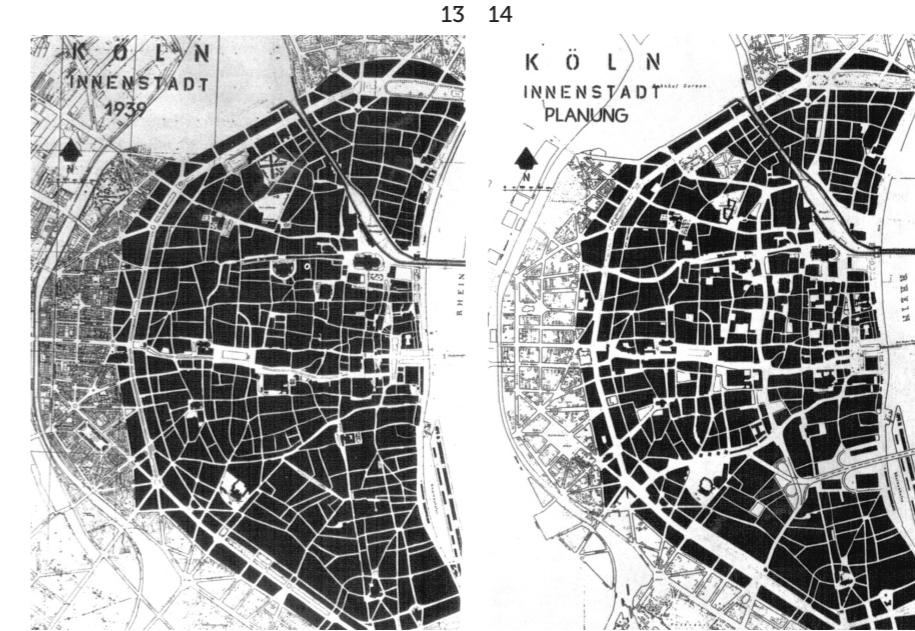
15-17 Colonia, barrio de San Martín. Plan de saneamiento de 1933, 1939 y 1950 respectivamente.

inferior de 150 metros cuadrados de superficie y escasos metros de ancho de fachada, siendo buenas premisas para conseguir un nuevo y aligerado barrio residencial en el centro. El resultado fue un planteamiento a través de viviendas sociales y oficios que recuperarán su pasado carácter de barrio artesanal, respetando la partición en pequeños frentes de viviendas de las fachadas de las calles. Aunque también hubo proyectos, como el de Riphahn para la Schartgasse, que proponen una completa nueva visión moderna.

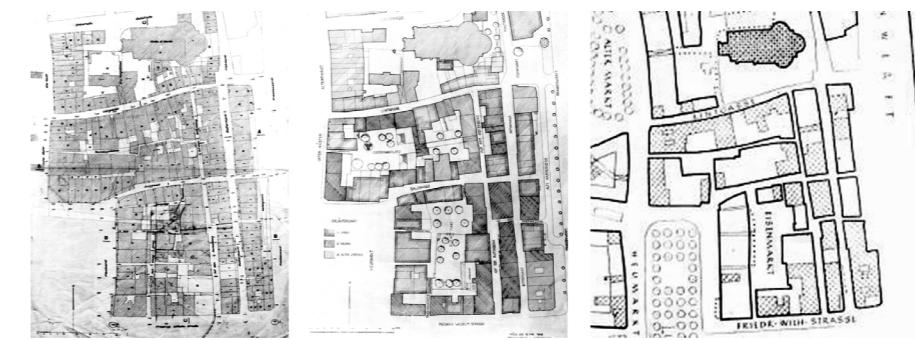
La zona del ayuntamiento y el barrio de la iglesia de San Martin, las partes principales del casco antiguo, son reconstruidas a través del proyecto liderado por Hans Vogts, respetando su antigua configuración y tradición. Si en el trazado del vial, hemos observado claras discrepancias con la insensible para con la trama histórica actuación nacionalsocialista, en el casco la actuación es similar, aunque las iniciativas nazis fueran también la segregación social. Hans Vogts, convertido en conservador de la ciudad, fue también el responsable de la propuesta en torno al barrio de San Martin y el ayuntamiento en dicho período, en donde ya intento salvar la mayor parte de esta histórica trama en su propuesta de saneamiento para ella en 1943, ajustando las exigencias del plan para la nueva configuración de Colonia nazi. En esta zona, la más antigua de la ciudad, se respeta especialmente la irregular trama parcelaria, reconfigurando el característico y estrecho trazado vial. A su vez se perfila la definición de las líneas de fachada, tanto exterior como interior, con patios más abiertos y definidos.

El centro no se convirtió en un lugar de unifamiliares, pero tampoco proliferaron las densas construcciones que lo caracterizaban. En el barrio del mercado griego sí que se construyeron casas con patios verdes, conservando su propio carácter y desarrollando una nueva identidad.

La línea edificada del Rin, la línea inmediatamente continua a la iglesia de St Martin al este, se reconstruyó casi exactamente; la plaza del antiguo mercado, la Alter Markt, continuo con el juego de alturas, cubiertas y división parcelaria tradicional, pero ya con un lenguaje más contemporáneo. Es a partir de esta zona colindante al Rin, en donde observamos como la edificación de la época tomo mayor fuerza, como observamos en la serie de fotografías recopiladas de la Hohe Straße, 1939 y 1950 respectivamente.



13 14



15

16

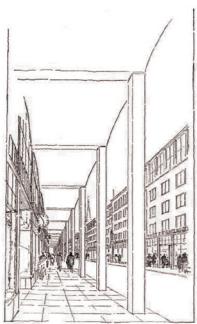
17



18

54

acentuándose conforme nos alejamos hacia el oeste de la ciudad. Por ejemplo, nos encontramos con una propuesta moderna de Riphahn para la edificación del eje este-oeste, con edificaciones de baja altura combinadas con pabellones retranqueados, que inhibía en cierto modo el efecto monumental que se esperaba de él y de los que solo se llegó a construir algún edificio. Esto se confronta con la propuesta de Schwarz de largos porches a lo largo de las calles de tráfico. Este factor, la aparición de edificios en las décadas posteriores con dudoso o escaso dialogo con la trama urbana, junto con el proyecto del eje norte-sur, que en última instancia dividía en dos el centro, produce una ruptura de las proporciones de la ciudad de preguerra, transformándola considerablemente.



19

18 Colonia, Hahnenstraße. Consejo británico "die Brücke", edificio de baja altura retranqueado de la vía (eje este-oeste) que diluye el efecto monumental original (nacionalsocialista) de esta. Wilhelm Riphahn, 1948.

19 Propuesta de porches a lo largo de las vías principales en *Das Neue Köln*, 1950.

20-23 Colonia. Serie fotográfica de la Hohe Straße en dirección hacia la catedral: 1895, 1945, 1950 y 1968 respectivamente.



20-23

## Comparación crítica

Son muchas las diferencias entre Colonia y otras ciudades. El debate de reconstrucción en Alemania fue complejo y nunca se detuvo, con la dualidad entre los afines a mantener la figura de la ciudad, como forma de recuperar la sensación de hogar y los que optaban por otorgar a las ciudades las exigencias de la ciudad moderna. Los diferentes planeamientos se quedaron por lo general a mitad de camino, variando la proporción entre uno y otro punto de vista. En el este, así como en muchas otras urbes, como por ejemplo Stuttgart<sup>2</sup>, la balanza cedió con el *Neubau* (nueva construcción), manteniéndose más fiel a los principios planteados en la exposición *Constructa* de 1951; no se miró tanto la antigua estructura de la ciudad o decisiones de planeamientos anteriores. Colonia mantuvo gran parte de su huella urbana, Stuttgart, en cambio, nos muestra una cara más moderna en la reconstrucción de posguerra de la república. Otra razón que pueda explicar esta diferencia es el pasado socialdemócrata y progresista de la ciudad, que apoyó vigorosamente el *Neues Bauen* (movimiento moderno) en la década de los 20, siendo sede desde 1927 de la *Weissenhofsiedlung*, uno de los referentes del urbanismo y arquitectura moderna por autonomía. Además de una tradición de escuela, con figuras como Paul Bonatz, el cual ya en los años 20 criticó por ejemplo el plan de Schumacher para Colonia por no adaptarse lo suficiente a las exigencias contemporáneas. Esta era una parte importante de la tradición arquitectónica de la ciudad, Stuttgart podía verse quizás más identificada con el urbanismo moderno que Colonia. En Colonia el peso de la ciudad antigua, representado por la todavía erecta catedral, tuvo más peso en la recuperación de la ciudad y su identidad.

Indudablemente con la apertura de la vía norte-sur a lo largo del centro urbano, Colonia siguió directrices similares al resto de las ciudades de país. Ciudades como Frankfurt o Bochum también se vieron sometidas a tales roturas de su trama urbana. La integración en el espacio urbano, en la fina escala de los centros históricos, de este tipo de viales era una tarea complicada. Frankfurt lo hace produciendo cierto ritmo a la línea edificada mediante construcciones en hilera, en un compromiso por

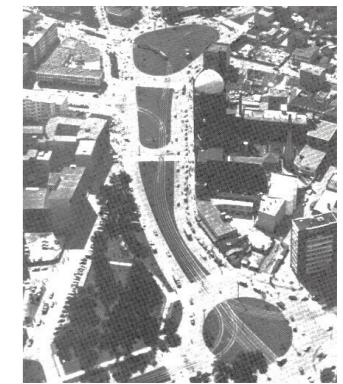
24 Colonia. Vista aérea del cruce de las vías norte-sur y este-oeste, en torno a 1970.

25 Hanover. Steintor después de la reconstrucción.

mejorar el espacio urbano. El centro resulta mucho más aireado, aunque pierde a su vez gran parte de la definición de su antigua planta, al quedar parte de los bloques abiertos al viario. En Hannover, donde se produjo una gran dilatación de su existente viario a través del centro, se intenta también resolver mediante una edificación variada, diversificada y a la vez solidaria en la renovación. En Colonia, en cambio, el corte es más tosco. En el cruce de los dos ejes el eje norte-sur se soterra bajo el este-oeste. El eje norte-sur produce un corte brusco en el centro, sobre todo en las inmediaciones del cruce con el eje este-oeste, que se ha intentado mejorar en las décadas posteriores, siendo todavía un punto conflictivo (ver anexo 5).



24



25

2 REBULLIDA TRULLENQUE, Irene. *Stuttgart, la búsqueda de identidad entre las ruinas*. Zaragoza. Trabajo Final de Grado, Universidad de Zaragoza. 2015.

*Entre la reivindicación y evasión del pasado*

"La reconstrucción debería convertirse en la apasionante obra conjunta de toda la ciudad, al igual que la nueva construcción de Alemania debería ser la obra conjunta del pueblo alemán"<sup>1</sup>. Rudolf Schwarz se podría considerar la última personalidad innovadora en el urbanismo de Colonia, considerando esa estrecha relación entre urbanismo y persona. Se cierra una cadena que empezó con Weyer y continuó con Stübben y Schumacher. Su planeamiento estableció claras directrices para el urbanismo de Colonia, que han determinado el futuro de la ciudad, manteniéndose sus conceptos invariables hasta los años 60. El desarrollo real de la reconstrucción fue a su vez desordenado e intervinieron numerosas personalidades, formándose cierto collage que definió, en última estancia, la imagen de la ciudad. Además, los puntos de vista tecnocráticos ganaron preferencia frente a la filosofía detrás del plan general de Schwarz en la reconstrucción. Al finalizar la década de los 50 se producen los primeros exámenes críticos a la reconstrucción en el país, así como las nuevas miradas al futuro, donde destaca el *Interbau* de Berlín en 1957. Los planeamientos de la primera posguerra paralelamente se debían adaptar a las nuevas condiciones económicas, políticas y legales.

El plan de Schwarz para Colonia no fue, ni mucho menos, literalmente realizado, aunque se tuvieron en consideración muchas de sus pautas marcadas, como la detallada propuesta del trazado de tráfico, el planeamiento verde y la configuración urbana conjunta, como una ciudad de vecindades. Estas se fueron combinando y deformando con las actuaciones de las décadas posteriores, con una gran transformación del centro urbano hasta 1995. Él mismo reflexiona que "el urbanismo no es hoy (1950) un mandato, como en la época barroca o en la era absolutista, al cual se deba someterse, sino una orientación para la vida"<sup>2</sup>. Acorde a su



1

1 "Die Wiederaufbau müßte das begeisternde, gemeinsame Werk der ganzen Stadt werden, ebenso wie der Neuaufbau Deutschlands das gemeinsame Werk des deutschen Volkes sein müßte." SCHWARZ, Rudolf. *Das neue Köln. Ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.

2 „Eine Stadtplanung ist heute nicht wie in Zeiten des Barocks oder in allen

filosofía confía en el trabajo de sus sucesores para la ciudad.



2

Los primeros quince años de la reconstrucción rindieron muchísimo. Como se expone en uno de los documentales dirigidos por Hermann Rheindorf, "Colonia dispone de nuevo de una fuerza propia para la gente de toda la gran región (Großregion); como ciudad de trabajo, como ciudad de compras, como barrio para vivir, como escenario de cultura, deporte y mucho más. (...) Las perspectivas están a partir de 1960, sin lugar a dudas, enfocadas hacia el futuro."<sup>3</sup> Colonia se sitúa como la *Hochstadt* (ciudad alta) que con tanto empeño persiguió Rudolf Schwarz, dentro del paisaje de la región. A su vez, seguramente se encuentran en el centro lo que Schwarz denominó y requirió como lugares de esa *ciudad alta*: la nueva ópera, los museos, la administración de la ciudad, las iglesias. Firme es la presencia también del poder económico dentro del anillo, un desarrollo que a Schwarz le hubiera gustado evitar. En los años 60 se construyó también la ciudad-jardín de Chorweiler, dentro del *Stadtlandschaft* planteado para la ciudad. Lamentablemente se desarrolló en exceso, con graves problemas de densidad y convirtiéndose en un suburbio problemático.

La arquitectura del tiempo de Stübben desapareció prácticamente por completo y la reconstrucción de edificios como la antigua ópera, situada en el anillo, se veían como gestos demasiado románticos y falsos para los urbanistas de la ciudad. Se reconstruyen meticulosamente algunas iglesias, el ayuntamiento y algún otro edificio público de valor figurado para la urbe, como el Gürzenich<sup>4</sup>. La reivindicación de una tradición propia se centró en la escala urbana, pasando a un segundo plano en la



3

absolutischen Zeiten überhaupt ein Befehl, der von Untertanen befolgt werden muß, sondern eine Wegweisung für lebendiges Leben." SCHWARZ, Rudolf. *Das neue Köln. Ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.

3 „wurden diese erste 15 Jahre nach unglaubliche geleistet. Köln verfügt wieder über eine einziges Kraft für die Menschen aus dem gesamten Großregion. Als Arbeitstädte, als Einkaufstadt, als Wohnquartier, als Schauplatz von Kultur, Sport und viele mehr (...) Kölns Perspektiven sind ab 1960 aus zukunft eingerichtet". Köln: *Filmreise in die Wiederaufbauzeit. Die 40er und 50er Jahre* [video DVD]. Dirigido por Hermann Rheindorf. Colonia. Kölnprogramm.

4 „También para la reconstrucción del famoso Gürzenich, el salón de baile, fiestas y conciertos, construido en 1447 y destruido en 1943, habían demostrado los arquitectos un sorprendente talento, haciendo lo bizarro con seguridad“. („Auch beim Wiederaufbau des berühmten Gürzenich, des Tanz-, Fest- und Konzertsals, der 1447 auf dem Grund derer von Gürzenich errichtet und 1943 zerstört worden war, hatten die Baumeister eine verblüffende Begabung bewiesen, mit sicherem Griff das Bizarre zu tun“). Der Spiegel 23, Köln, *du schönes Städtchen*. 1656.

2-3 Colonia. Nueva ópera en Offenbachplatz (vía norte-sur), 1960. Interior y exterior respectivamente.

edificación las discusiones sobre el estilo o reconstrucción fidedignas.

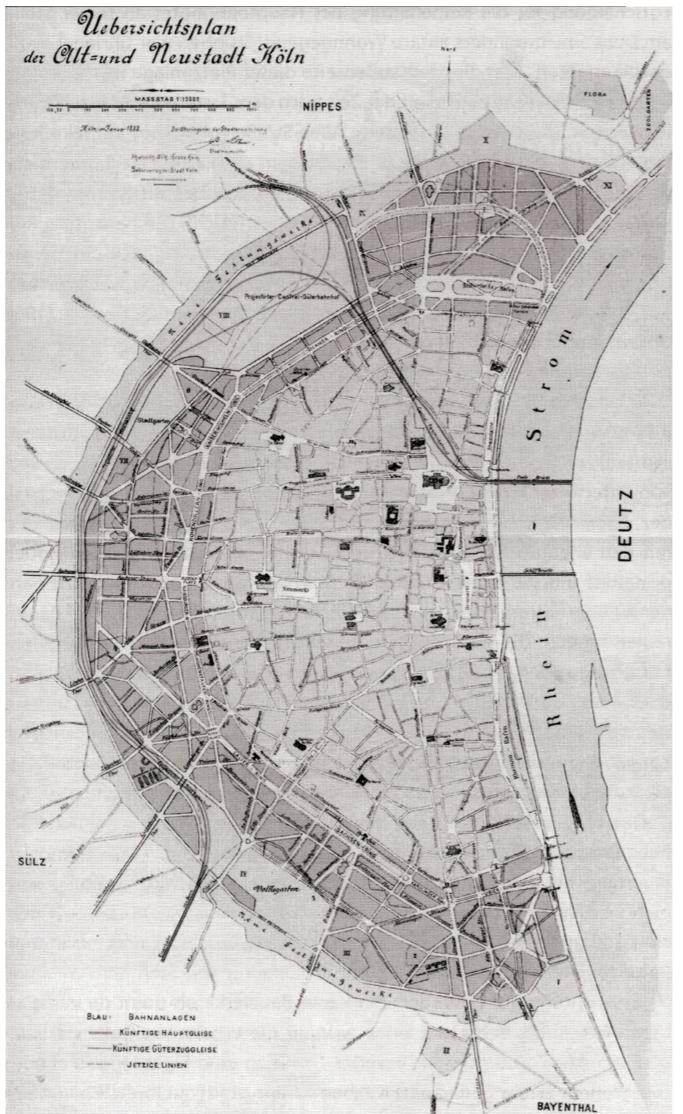
Los arquitectos se concentraron en la edificación de la época, en una "reconstrucción industrial como forma de rechazo de la individualidad e historia", como por ejemplo la nombrada nueva ópera de la ciudad de Wilhelm Riphahn, completada en 1957, convirtiéndose estos edificios en los nuevos referentes para la ciudad.

A partir de 1945 Colonia se convierte en la sede de diversos medios de comunicación públicos y a partir de los ochenta también de privados, dándole un carácter de ciudad de medios, que se afianza con la construcción de Mediapark<sup>5</sup> en 1990 y que perdura hasta la actualidad. El desarrollo urbano de Colonia es partícipe a su vez en los cambios presentes en la ideología urbana durante el resto del siglo; desde la altivez tecnológica, las estrategias de concentración, los megaproyectos y la eufórica de las construcciones en altura de los años sesenta y principios de los setenta y las escenificaciones urbanas y el reciclado urbano presente en las últimas décadas.<sup>6</sup>

Dada la limitada extensión de este trabajo y la complejidad y dimensión del tema tratado, he preferido ofrecer una amplia visión de los principales agentes implicados en la reconstrucción de las ciudades alemanas en la posguerra y concretamente en Colonia. De este modo, insistiendo en los que fueron los puntos clave para la reconstrucción de esta urbe: la concepción urbana de la ciudad y las discusiones en torno al centro de la ciudad, la vivienda y el tráfico; mostrar como en Colonia especialmente, la reconstrucción se mantuvo en un plano de continuidad urbana, en donde se conservó la planta histórica de la ciudad, con las adaptaciones necesarias para los "nuevos tiempos". Lo importante en la reconstrucción fue dar respuesta a estas preguntas urbanas básicas en el planeamiento de una ciudad, más que cualquier "filosofía o ideología". Colonia resulta con un collage de actuaciones que le han conferido una característica imagen, presente en el espacio urbano actual. Una continua discusión en torno a la reivindicación o la evasión del pasado, balanza que en esta ciudad se inclinó hacia la reivindicación.

5 Sede de empresas en el ámbito de los medios y la comunicación, así como instituciones culturales.

6 STROHL, Hilde. PEHNT, Wolfgang. *Rudolf Schwarz: Architekt einer anderen Moderne*. Deutschland. Gerd Harje und Autoren. 1997.



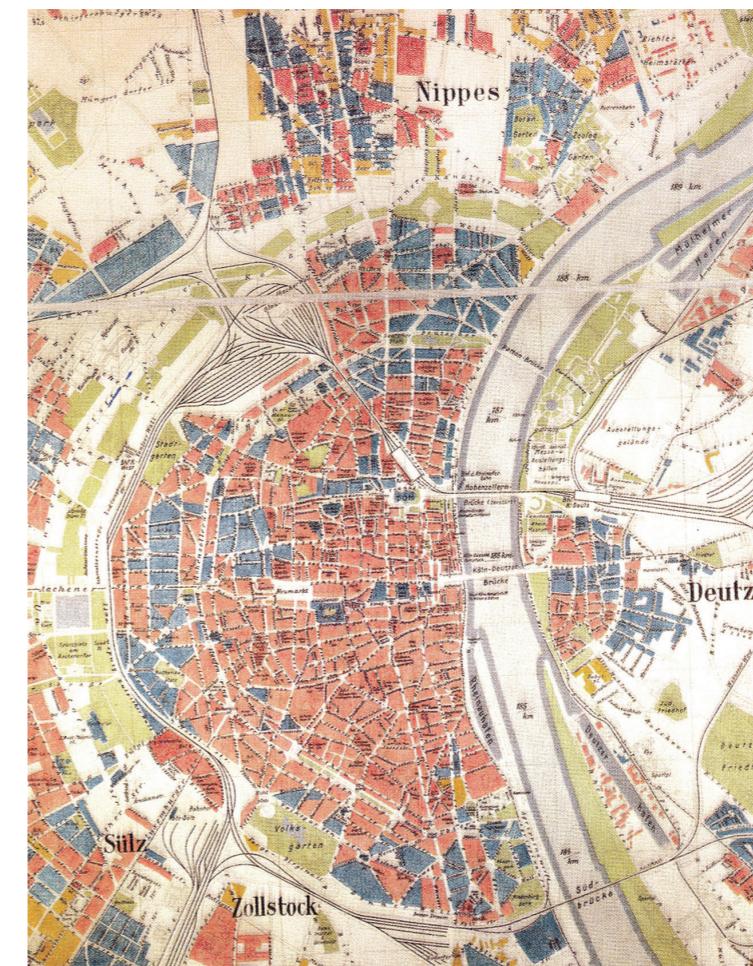
1 Colonia. Plan de la Nuestadt de Josef Stübben, 1888.



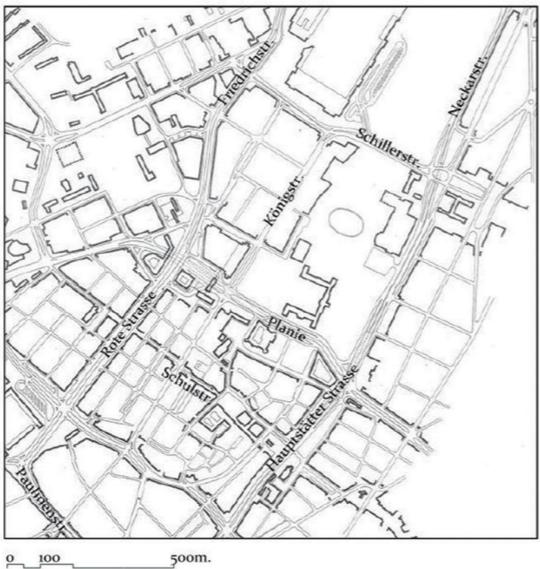
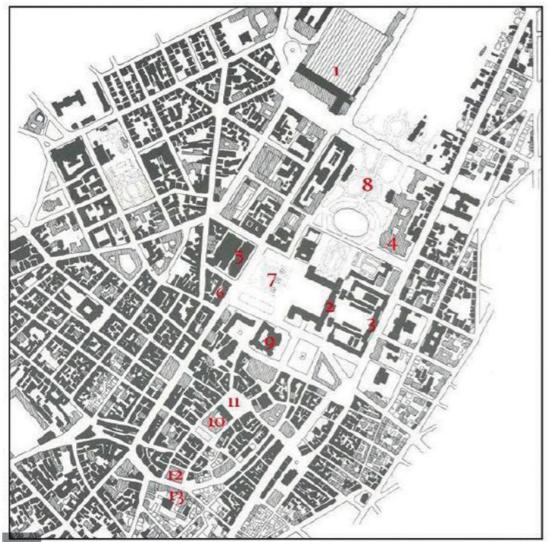
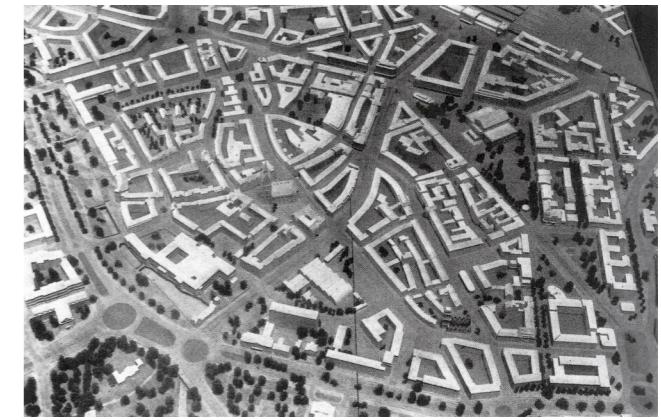
2 Colonia. Plan del Inneren Rayon (anillo verde) de Fritz Schumacher, 1920.



3 Colonia. Plan nazi para la nueva configuración.



4 Colonia. Plano de daños, 1945. En rojo: completamente destruido; azul: daños graves; amarillo: daños leves; blanco: sin daños.



5 Frankfurt. Plano del centro antes de la guerra.

Frankfurt. Plano de la reconstrucción del centro, 1950.

6 Stuttgart. Plano de daños del centro, 1946.

Stuttgart. Plano de definición de cantos del centro, 1957.

7 Hanover. Maqueta de daños del centro, 1945.

Hanover. Maqueta de la propuesta de reconstrucción del centro, 1950.

## Libros y artículos en revistas

BLENK, Jürgen. NIPPER, Josef. NUTZ, Manfred. WIKTORIN, Dorothea. ZEHNER, Klaus. *Köln. Der historisch-topographische Atlas*. Colonia. Emons. 2001.

BÖLL, Heinrich. *Wanderer, Kommst du nach Spa...* Múnich. dtv. 2012.

CLAASEN, Hermann. BÖLL, Heinrich. *Das Ende. Kriegszerstörungen im Rheinland*. Colonia. Rheinland Verlag. 1983.

COLQUHOUN, Alan. *La arquitectura moderna: una historia desapasionada*. Barcelona. Gustavo Gili. 2005.

CURDES, Gerhard. „Schumachers Stadtentwicklungskonzept für Köln“. *Fritz Schumacher in Köln. Rückblick und Perspektiven*.

CURDES, Gerhard. *Urban form and innovation: the case of Cologne*

DIEFENDORF, Jeffry M. "Reconciling Competing Past in Postwar Cologne". *Beyond Berlin: Twelve German Cities Confront the Nazi Past*. United States of America. Ed: ROSENFIELD, Gabriel D. JASKOT, Paul B. Ann Arbor: The University of Michigan Press. 2008.

DIEFENDORF, Jeffry M. *In the wake of war: The reconstruction of German Cities after World War II*. New York. Oxford University Press. 1993.

DIEFENDORF, Jeffry M. "Städtebauliche Traditionen und der Wiederaufbau von Köln vornehmlich nach 1945". *Rheinische Vierteljahrsblätter*. Bonn. BESCH W. COX H. L. DROEGE G. NIKOLAY-PANTER M. Bouvier Verlag. 1991.

DURTH, Werner. *Deutsche Architekten: Biographische Verflechtungen*. Braunschweig/Wiesbaden. Friedr. Vieweg & Sohn. 1988.

DURTH, Werner. GUTSCHOW, Niels. *Träume in Trümmern. Planungen zum Wiederaufbau zerstörter Städte im westen Deutschlands, 1945-50*. Wiesbaden. Friedr. Vieweg & Sohn. 1988.

FRAMPTON, Kenneth. *Historia crítica de la arquitectura moderna*. Barcelona. Gustavo Gili. 1998.

FUCHS, Peter. *Wiederaufbau der Stadt Köln 1945-1970*. Köln. Stadt Köln Kölner Dokumentationen. 1970.

FULBROOCK, Mary. *Historia de Alemania*. Madrid. Ediciones Akal. 2009.

HAGSPIEL, Wolfram. *Kölner Stadtbaumeister und die Entwicklung der städtischen Baubehörden seit 1821*. Architektur Forum Rheinland E.V. (H.G). Colonia. Kölnischen Stadtmuseums, Band 9. Werner Schäfke. 2008.

HALL, Heribert. WERNER, Baecker. *Köln: Seine Bauten 1928-1988*. Colonia. J.P. Bachem Verlag. 1991.

HEIDEGGER, Martin. *Construir, Habitar, Pensar*.

KOSTOF, Spiro. *Historia de la arquitectura*. Madrid. Alianza Forma. 2007.

KÖRBER, Celia. *Köln 1945 – Zerstörung und Wiederaufbau*. Colonia. Beiheft zur Ausstellung des historischen Archivs der Stadt Köln in der Stadtsparkasse Köln. 1993.

MANTZIARAS, Panos. "Rudolf Schwarz and the concept of „City-Landscape“". *Arquitectura, ciudad e ideología antiurbana*. (Actas del congreso internacional que se celebró en Pamplona los días 14 y 15 de marzo de 2002 en la ETSUAN).

MOSLER, Bettina. SCHLEI, Barbara. *Die Stadt im Überblick. Das Kölner Stadtmodell*. Köln. Initiative kölner Stadtmodell und Stadtplanungsamt Köln. 2013.

MOSSES, George L. *La nacionalización de las masas*. Madrid. Marcial Pons. 2005.

PEHNT, Wolfgang. *Die Plangestalt des Ganzen: der Architekt und Stadtplaner Rudolf Schwarz (1897-1961) und seine Zeitgenossen*. Colonia. Verlag der Buchhandlung Walther König. 2011.

RABELER, Gerhard. *Wiederaufbau und Expansion westdeutscher Städte 1945-1960 im Spannungsfeld von Reformideen und Wirklichkeit: ein*

*Überblick aus städtebaulicher Sicht.* Bonn. Deutsches Nationalkomitee für Denkmalschutz. 1990.

REBULLIDA TRULLENQUE, Irene. *Stuttgart, la búsqueda de identidad entre las ruinas.* Zaragoza. Trabajo Final de Grado, Universidad de Zaragoza. 2015.

REICHOW, Hans Bernhard. *Organische Städtebaukunst. Von der Großstadt zur Städtebaukunst.* Braunschweig. Georg Westermann. 1948.

SCHMIDT, Rudolf. Czerwinski, Manfred. *Köln: Luftbilder von gestern und heute. Eine Gegenüberstellung.* Spangenberg. Wartberg Verlag. 1998.

SCHWARZ, Rudolf. *Das neue Köln, ein Vorentwurf.* Colonia. J.P. Bachem. 1950.

SCHWARZ, Rudolf. *Von der Bebauung der Erde.* Salzburg. Anton Pustet. 2006.

STROHL, Hilde. PEHNT, Wolfgang. *Rudolf Schwarz: Architekt einer anderen Moderne.* Deutschland. Gerd Harje und Autoren. 1997.

TAFURI, Manfredo. "Para una crítica de la ideología arquitectónica". *De la Vanguardia a la Metrópoli: crítica radical a la arquitectura.* Barcelona. Gustavo Gili, 1972.

VON BEYME, Klaus; DURTH, Werner; GUTSCHOW, Niels; NERDINGER, Winfried; TOPFSTEDT, Thomas. *Neue Städte aus Ruinen, deutscher Städtebau der Nachkriegszeit.* Múnich. Prestel Verlag, 1992.

*Bajo las alas de una gran arquitectura: Arbeitsrat für Kunst.* Textos de apoyo para la asignatura Composición III, Universidad de Zaragoza. 2012.

*Köln, du schönes Städtchen.* Der Spiegel 23. 1956.

### Material audiovisual

*Filmreise in das alte Köln* [video DVD]. Dirigido por Hermann Rheindorf. Colonia. Kölnprogramm, 2011.

*Köln im Dritten Reich. Teil 1: Der Weg in die NS-Diktatur* [video DVD]. Dirigido por Hermann Rheindorf. Colonia. Kölnprogramm,

*Köln im Dritten Reich. Teil 2: Alltag unterm Hakenkreuz* [video DVD]. Dirigido por Hermann Rheindorf. Colonia. Kölnprogramm,

*Köln im Dritten Reich. Teil 3: Köln im Krieg* [video DVD]. Dirigido por Hermann Rheindorf. Colonia. Kölnprogramm,

*1945: Kriegsende in Köln* [video DVD]. Colonia. Kölnprogramm, 2005.

*Köln: Filmreise in die Wiederaufbauzeit. Die 40er und 50er Jahre* [video DVD]. Dirigido por Hermann Rheindorf. Colonia. Kölnprogramm,

*Konrad Adenauer. Köln: die zwanziger Jahre* [video DVD]. Preparado por Torsten Hettler. Colonia. Historisches Archiv der Stadt Köln, 1989.

### Recursos de internet

Historisches Archiv  
<http://historischesarchivkoeln.de/de/>

Rheinische Geschichte  
<http://www.rheinischegeschichte.lvr.de/Seiten/home.aspx>

Rheinische ART Kultur Magazin  
<http://www.rheinische-art.de/cms/de.php>

The Fostinum – A Photograph Collection  
<https://www.fostinum.org/home.html>

EL-DE Haus – Museen Köln  
<http://www.museenkoeln.de/ns-dokumentationszentrum/pages/285.aspx?s=285>

72

Akademie für Raumforschung und Landesplanung (ARL) (Academia para la investigación del espacio y la planificación nacional)  
<https://www.arl-net.de>

Baukunst-nrw. Führer zu Architektur und Ingenierbaukunst in NRW  
<http://www.baukunst-nrw.de>

Der Spiegel  
<http://www.spiegel.de>

## PROCEDENCIA DE LAS IMÁGENES

Cambio y continuidad

- 1 Internet (<http://www.anicursor.com/colpicoldd.html>)
- 2-3, 5 SCHWARZ, Rudolf. *Das neue Köln, ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.
- 4 *Filmreise in das alte Köln* [video DVD]. Dirigido por Hermann Rheindorf. Köln. Kölnprogramm, 2011.
- 6-7 *Köln vor dem Krieg*. Greven Verlag.
- 8 <https://www.wikipedia.org>
- 9-10 *Kölner Stadtbaumeister und die Entwicklung der Städtischen Baubehörden seit 1821*. Architektur Forum Rheinland E.V. (H.G). Colonia. Publikationen des kölnischen Stadtmuseums, Band 9. Werner Schäfke.
- 11-13 *Köln: Seine Bauten 1928-1988*. Colonia. J.P. Bachem Verlag. 1991.
- 14 CURDES, Gerhard. „Schumachers Stadtentwicklungskonzept für Köln“. *Fritz Schumacher in Köln. Rückblick und Perspektiven*.
- 15, 21 *Kölner Stadtbaumeister und die Entwicklung der Städtischen Baubehörden seit 1821*. Architektur Forum Rheinland E.V. (H.G). Colonia. Publikationen des kölnischen Stadtmuseums, Band 9. Werner Schäfke.
- 16, 18 <http://www.museenkoeln.de/ns-dokumentationszentrum/pages/285.aspx?s=285>
- 17, 22 *Köln: Seine Bauten 1928-1988*. Colonia. J.P. Bachem Verlag. 1991.
- 19 VON BEYME, Klaus; DURTH, Werner; GUTSCHOW, Niels; NERDINGER, Winfried; TOPFSTEDT, Thomas. *Neue Städte aus Ruinen, deutscher Städtebau der Nachkriegszeit*. Múnich. Prestel Verlag, 1992.
- 20 <https://thefunambulist.net>

¿Hora cero?

- 1 FUCHS, Peter. *Wiederaufbau der Stadt Köln 1945-1970*. Köln. Stadt Köln Kölner Dokumentationen. 1970.
- 2-3,5,6,9 CLAASEN, Hermann. *Das Ende. Kriegszerstörungen im Rheinland*. Colonia. Rheinland Verlag. 1983.
- 4 <http://www.rheinische-art.de/cms/de.php>
- 7 RABELER, Gerhard. *Wiederaufbau und Expansion westdeutscher Städte 1945-1960 im Spannungsfeld von Reformideen und Wirklichkeit: ein Überblick aus städtebaulicher Sicht*. Bonn. Deutsches Nationalkomitee für Denkmalschutz. 1990.
- 8 *Köln: Filmreise in die Wiederaufbauzeit. Die 40er und 50er Jahre* [video DVD]. Dirigido por Hermann Rheindorf. Colonia. Kölnprogramm.
- 10,14-15 *Köln 1945 – Zerstörung und Wiederaufbau*. Colonia. Beiheft zur Ausstellung des historischen Archivs der Stadt Köln in der Stadtsparkasse Köln. 1993.
- 11-12 SCHWARZ, Rudolf. *Das neue Köln, ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.
- 13 <https://commons.wikimedia.org>
- 16 STROHL, Hilde. PEHNT, Wolfgang. *Rudolf Schwarz: Architekt einer anderen Moderne*. Deutschland. Gerd Harje und Autoren. 1997.

73

Rudolf Schwarz y la nueva Colonia

- 1, 3 SCHWARZ, Rudolf. *Das neue Köln, ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.
- 2 CLAASEN, Hermann. *Das Ende. Kriegszerstörungen im Rheinland*. Colonia. Rheinland Verlag. 1983.
- 4, 11 PEHNT, Wolfgang. *Die Plangestalt des Ganzen: der Architekt und Stadtplaner Rudolf Schwarz (1897-1961) und seine Zeitgenossen*. Colonia. Verlag der Buchhandlung Walther König. 2011.
- 5-6 HENNING SMOLIAN, Alexander. *Serie oder Persönlichkeit - zum Technikverständnis von Rudolf Schwarz*. 2014
- 7, 9, 13 SCHWARZ, Rudolf. *Von der Bebauung der Erde*. Salzburg. Anton Pustet. 2006.
- 8 Internet
- 14 Kölner Grün Stiftung. Grüngürtel. Impus Fráncfort del Meno. Greven Verlag Köln. 2013.
- 15-16 SCHWARZ, Rudolf. *Das neue Köln, ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.
- 17-18 SCHMIDT, Rudolf. CZERWINSKI, Manfred. *Köln: Luftbilder von gestern und heute. Eine Gegenüberstellung*. Spangenbergs Wartberg Verlag. 1998.

Entre modernidad y tradición

- 1, 3 SCHWARZ, Rudolf. *Das neue Köln, ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.
- 2, 15-16 *Köln: Seine Bauten 1928-1988*. Colonia. J.P. Bachem Verlag. 1991.

74 4, 10 RABELER, Gerhard. *Wiederaufbau und Expansion westdeutscher Städte 1945-1960 im Spannungsfeld von Reformideen und Wirklichkeit: ein Überblick aus städtebaulicher Sicht*. Bonn. Deutsches Nationalkomitee für Denkmalschutz. 1990.

5 *Kölner Stadtbaumeister und die Entwicklung der Städtischen Baubehörden seit 1821*. Architektur Forum Rheinland E.V. (H.G). Colonia. Publikationen des kölnischen Stadtmuseums, Band 9. Werner Schäfke.

6-7 SCHMIDT, Rudolf. CZERWINSKI, Manfred. *Köln: Luftbilder von gestern und heute. Eine Gegenüberstellung*. Spangenberg. Wartberg Verlag. 1998.

8, 11-14 VON BEYME, Klaus; DURTH, Werner; GUTSCHOW, Niels; NERDINGER, Winfried; TOPFSTEDT, Thomas. *Neue Städte aus Ruinen, deutscher Städtebau der Nachkriegszeit*. Múnich. Prestel Verlag, 1992.

9, 17, 19 SCHWARZ, Rudolf. *Das neue Köln, ein Vorentwurf*. Colonia. J.P. Bachem. 1950.

18 VON BEYME, Klaus; DURTH, Werner; GUTSCHOW, Niels; NERDINGER, Winfried; TOPFSTEDT, Thomas. *Neue Städte aus Ruinen, deutscher Städtebau der Nachkriegszeit*. Múnich. Prestel Verlag, 1992.

20 <https://www.wikipedia.org>

21-23 <https://www.bilderbuch-koeln.de>

24-25 RABELER, Gerhard. *Wiederaufbau und Expansion westdeutscher Städte 1945-1960 im Spannungsfeld von Reformideen und Wirklichkeit: ein Überblick aus städtebaulicher Sicht*. Bonn. Deutsches Nationalkomitee für Denkmalschutz. 1990.

7 VON BEYME, Klaus; DURTH, Werner; GUTSCHOW, Niels; NERDINGER, Winfried; TOPFSTEDT, Thomas. *Neue Städte aus Ruinen, deutscher Städtebau der Nachkriegszeit*. Múnich. Prestel Verlag, 1992.

#### Consideraciones finales

1 FUCHS, Peter. *Wiederaufbau der Stadt Köln 1945-1970*. Köln. Stadt Köln Kölner Dokumentationen. 1970.

2-3 <https://www.bilderbuch-koeln.de>

#### Anexo

1 *Kölner Stadtbaumeister und die Entwicklung der Städtischen Baubehörden seit 1821*. Architektur Forum Rheinland E.V. (H.G). Colonia. Publikationen des kölnischen Stadtmuseums, Band 9. Werner Schäfke.

2 *Köln: bauliche Entwicklung 1888-1927*. DARI Deutsche Architektur- und Industrieverlag Berlin-Halense.

3 BLENK, Jürgen. NIPPER, Josef. NUTZ, Manfred. WIKTORIN, Dorothea. ZEHNER, Klaus. *Köln. Der historisch-topographische Atlas*. Colonia.

4 *Köln 1945 – Zerstörung und Wiederaufbau*. Beiheft zur Ausstellung des historischen Archivs der Stadt Köln in der Stadtparkasse Köln. Colonia. 1993.

5 RABELER, Gerhard. *Wiederaufbau und Expansion westdeutscher Städte 1945-1960 im Spannungsfeld von Reformideen und Wirklichkeit: ein Überblick aus städtebaulicher Sicht*. Bonn. Deutsches Nationalkomitee für Denkmalschutz. 1990.

6 REBULLIDA TRULLENQUE, Irene. *Stuttgart, la búsqueda de identidad entre las ruinas*. Zaragoza. Trabajo Final de Grado, Universidad de Zaragoza. 2015.